

SUN GARDENS

# MAGAZINE

REPORTAŽA REPORT

## Lokrum

Otok ljepote i zanimljive povijesti  
*A Beautiful Island with an Interesting History*

INTERVJU INTERVIEW

### Josip Škerlj

Dubrovnik kao vječiti izvor inspiracije  
*Dubrovnik as an Eternal Source of Inspiration*

### Maksim Mrvica

Klasična glazba moja je konstanta  
*Classical Music is My Constant*



SUN GARDENS

DUBROVNIK



# SUN GARDENS SUMMER FESTIVAL

23.06. | 'A CAPPELLA AT SUNSET'

JAZZ STANDARDS & CLASSIC BALLADS BY THE YALE WHIFFENPOOFS

29.06. | 'GUARDI LE STELLE'

OPERA ARIAS PERFORMED BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

12.07. | 'MATIJA DEDIĆ & FRIENDS'

PIANO EVENING WITH MATIJA DEDIĆ FT. IVANA HUSAR

26.07. | 'FLY ME TO THE MOON'

INES TRIČKOVIĆ SINGS FRANK SINATRA

06.08. | 'ROCKABILLY SWINGERS SHOW'

LIVE WITH ROBERT MAREKOVIĆ & THE SWINGERS

17.08. | 'SYMPHONY WITH A TWIST'

MOVIES & POP MUSIC BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA



THE LEADING HOTELS  
OF THE WORLD®

# dobro došli!

# welcome!

Dragi gosti i čitatelji, i ove godine želimo vam dobrodošlicu u Dubrovniku, biseru Jadrana, kao i na stranicama trećeg izdanja našeg *Sun Gardens Magazina*. Godina 2019. posebna je za nas jer slavimo 10. godišnjicu rada! Osim toga, ova nam godina donosi pregršt zanimljivih događanja i aktivnosti koje ne smijete propustiti, stoga se opustite i inspirirajte, kako biste iskoristili odmor na najbolji mogući način. Za vas smo pripremili intervjue s iznimno uspješnim sugovornicima, tekstove o bogatoj hrvatskoj baštini, autohtonim proizvodima i skrivenim ljepotama, zbog čega ćete još više zavoljeti odmor u Hrvatskoj. Želimo sudjelovati u stvaranju doživljaja istinskog užitka za vrijeme vašeg boravka u resortu te se nadamo da ćete u temama koje smo pripremili pronaći nešto za sebe i da će vam boravak u našem gradu ostati u nezaboravnom sjećanju!

Dear Guests and Readers, this year, we would like to welcome you once again to Dubrovnik, the “Pearl of the Adriatic”, and also to the third edition of our *Sun Gardens Magazine*. 2019 is a special year for us because we are celebrating the 10<sup>th</sup> anniversary of our opening! This year there are plenty of interesting events and activities that should not be missed, so relax and be inspired to take advantage of your holiday to the full. We’ve prepared interviews with successful personalities, and texts about Croatia’s rich heritage, local products and hidden beauties to make your holiday in Croatia even more enjoyable. We want to take part in making your stay in the resort a truly enjoyable experience, and hope that you will find something of interest in the topics that we have chosen and that your stay in our city will be an unforgettable one!

# SADRŽAJ CONTENT

## IMPRESSUM IMPRESSUM

### Izдавач Editor

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.  
Na moru 1  
20 235 Orašac, Dubrovnik  
info@sungardensdubrovnik.com  
www.sungardensdubrovnik.com

### Uredništvo Editorial board

Zaposlena d.o.o.

### Marketing Marketing

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

### Dizajn i prijelom Design & layout

Brandmama d.o.o.

### Lektura Proofreading

Diana Kučinić

### Prijevod na engleski Translation to English

ETNOtrend d.o.o.

### Fotografije Photographs

Zoran Marinović, Damir Fabijanić

### Naslovница Cover

Shutterstock



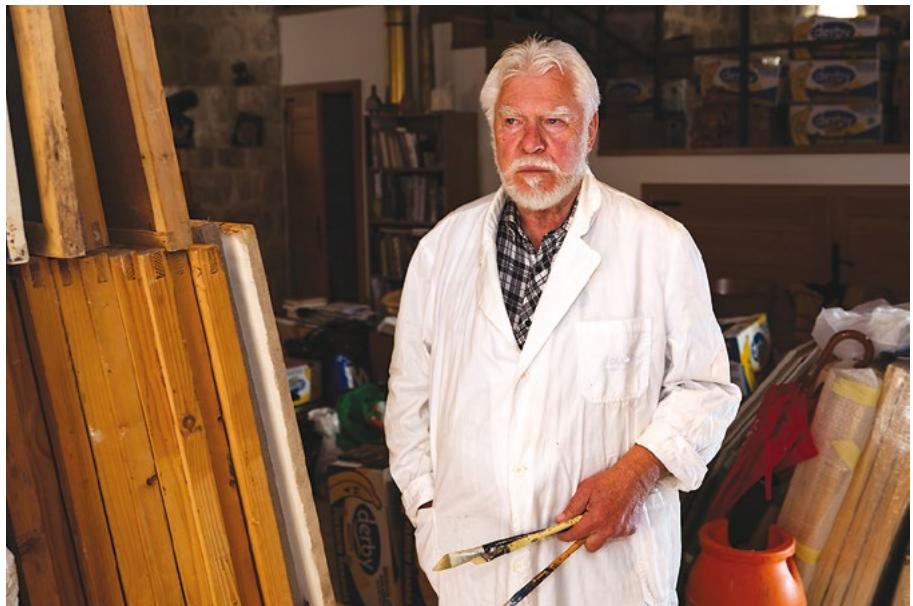
### Tisk Print

Kerschoffset d.o.o.



4

**Maksim Mrvica:** Klasična glazba moja je konstanta *Classical Music is My Constant*



**Josip Škerlj:** Dubrovnik kao vječiti izvor inspiracije *Dubrovnik as an External Source of Inspiration*

22

# 16

**Lokrum:**  
*Otok ljepote i zanimljive povijesti A Beautiful Island with an Interesting History*



**Jadran: Oaza za jedriličare**  
*The Adriatic: An Oasis for Sailing*



# 31

**OSTALO U IZDANJU**  
**ALSO IN THIS ISSUE**

- 10 Deset godina Dubrovačkih Vrtova Sunca**  
*10 Years of Sun Gardens Dubrovnik*
- 36 Luksuzni Mirisi inspirirani Toskanom**  
*Luxurious Fragrances Inspired by Tuscany*
- 42 Čipkarstvo u Hrvatskoj: nematerijalna kulturna baština**  
*Lacemaking in Croatia: Intangible Cultural Heritage*
- 48 Kulinarski raj**  
*Culinary Heaven*
- 60 Domovina kravate**  
*The Home of the Necktie*
- 62 Sun Gardens Summer Festival**
- 68 Godina Orlando u Dubrovniku**  
*The Year of Orlando in Dubrovnik*
- 74 Ne propustite ove skrivene bisere**  
*Do Not Miss These Hidden Gems*
- 76 Godišnji vodič kroz kulturna događanja u Dubrovniku**  
*Guide to the Year's Cultural Events in Dubrovnik*

INTERVJU INTERVIEW

# Maksim Mrvica





Author **Petra Nikić**  
Photographs Private archive

# Klasična glazba moja je konstanta Classical Music is My Constant

*Proslavljeni hrvatski pijanist za Sun Gardens Magazine govori o počecima svoje karijere, kako je stekao svjetsku popularnost i što mu znaci glazba koju svakodnevno živi*

*The celebrated Croatian pianist talks to Sun Gardens Magazine about the start of his career, how he has achieved worldwide popularity, and what the music that he lives by means to him*

Danas je Mrvica jedan od najuspješnijih hrvatskih glazbenika koji se može pohvaliti i velikim brojem izdanih albuma, ukupno trinaest

Today, Mrvica is one of Croatia's most successful musicians, having released a total of thirteen albums

Glazba zaista ne poznaje granice. Najbolji dokaz tome je poznati hrvatski pijanist Maksim Mrvica. Četrdesetrogodišnji rođeni Šibenčanin od malih se nogu bavi glazbom, a da se njome želi baviti i osatak života, shvatio je kad je kao devetogodišnjak prvi put sjeo za klavir.

Music really knows no borders. The best proof of that is the well-known Croatian pianist Maksim Mrvica. This 43-year-old, who was born in Šibenik, has been involved in music ever since he was small. He realised that it was what he wanted to do for the rest of his life after sitting behind a piano for the first time as a nine-year-old.

Danas je Mrvica jedan od najuspješnijih hrvatskih glazbenika koji se može pohvaliti i velikim brojem izdanih albuma, ukupno trinaest.

Maksim je karijeru počeo graditi na temeljima klasične glazbe, međutim, uskoro se profilirao i u drugom glazbenom pravcu, poznatom kao *crossover*.

Nakon završene Mužičke akademije u Zagrebu, talent je do-datno brusio u školama izvan Hrvatske. Pohađao je Konzervatorij „Franz Listz“ u Budimpešti te Konzervatorij „Alexander Skrjabin“ u Parizu, gdje je imao priliku suradivati s ponajboljim pijanistima u klasi. Upravo školovanje u inozemstvu Mrvica izdvaja kao izuzetno važno za napredovanje u karijeri jednog mladog pijanista: „Sjajna je to prilika da surađuješ s vrhunskim glazbenicima i od svakog naučiš ponešto.“

Glazbeni pravac u kojem se dodiruju klasična glazba i pop, takozvani *crossover*, postavio je Mrvicu u centar svjetske pozornosti. Istovremeno, Mrvica je začetnik tog pravca u Hrvatskoj te jedan od njegovih najznačajnijih predstavnika u svijetu. Maksimovo stvaralaštvo i talent već godinama prate milijuni ljudi diljem svijeta. U čemu je tajna uspjeha, teško je objasnitи, a Mrvica smatra da publika naprosto osjeti kad glazbenik daje najviše od sebe, svoju energiju, interpretaciju i ljubav prema tome što radi, pa ga na kraju publika i nagradi.

Osim brojnih ljubitelja glazbenog izričaja ovog pijanista, i mnoge su nagrade još jedan dokaz njegovog uspjeha. „Jedna od mojih najdražih nagrada je pobeda na nacionalnom pijanističkom natjecanju 1993. godine. To je ujedno i moja prva nagrada. Kasnije sam u struci osvojio još nekoliko nagrada, a želio bih istaknuti MTV Awards za najboljeg debitanta na azijskom tržištu 2004., što je i svojevršno priznanje za moju *crossover* karijeru.“

Maksim je, osim za sjajnu glazbu, sinonim i za istančani stil odijevanja. Za svoje koncerте pažljivo bira odjeću u skladu sa svojom karizmom, pa surađuje s nekim od najprestižnijih brendova iz svijeta visoke mode. Zanimljivo je kako je uza sva glazbena priznanja dobio i jedno modno. Naime, Vogue Homme Taiwan proglašio ga je najbolje odjevenim muškarcem.

Dosad je Mrvica snimio čak trinaest albuma, ali prekretnica u njegovoj karijeri bio je drugi album po redu, „The Piano Player“, koji je rezultat suradnje s diskografskom kućom EMI i producentom Melom Bushom. Bio je to Mrvičin najznačajniji *crossover* album koji je izdan u 57 zemalja svijeta i postigao nakladu zlatne ploče u Maleziji, Kini i Indoneziji te platinaste na Tajvanu, u Singapuru i Hrvatskoj, a u Hong Kongu čak i dvostruku platinastu. „Definitivno, drugi album bio je prekretница u mojoj karijeri, ali rekao bih da se svaki album ističe po nečem novom i posebnom u odnosu na prethodni“, ističe Mrvica. Uz „The Piano Player“, Maksim je izdvojio još jedan album, snimljen prošle godine. Riječ je o albumu „New Silk Road“. „Zvuk je klasičniji, bez produkcije i snimljen s budimpeštanskim orkestrom. Prvi put koristim i *mainstream* pjesme interpretirane na klasičan način, poput „Clocks“ Coldplaya ili „All of Me“ Johna Legenda“, objasnio je.

Today, Mrvica is one of Croatia's most successful musicians, having released a total of thirteen albums.

Maksim started building his career on the basis of classical music. However, he soon started exploring other musical directions in what is known as “crossover”.

After graduating from the Music Academy in Zagreb, he polished his skills in schools outside Croatia, attending the Franz Liszt Academy of Music in Budapest and the Alexander Scriabin Conservatory in Paris, where he had the opportunity to work with the best pianists. Studying abroad is something that Mrvica highlights as being extremely important for a young pianist wishing to progress in their career: “It's a great opportunity to work with excellent musicians, and you can learn something from each of them.”

The musical direction which fuses classical music and pop, so-called “crossover”, has placed Mrvica at the centre of international attention. He is both the main exponent of this type of music in Croatia and one of its most influential proponents globally. Maksim's creativity and talent has attracted a following of millions of people all over the world for a number of years now. It is difficult to pinpoint the secret of his success but, as Mrvica himself says, audiences simply know when a musician gives the best of themselves through their energy, interpretation and love for what they are doing, and so ultimately reward them.

Besides the numerous fans of his work, further proof of his success can be seen in the many awards that he has received. “One of the prizes that meant the most to me was my victory at the National Piano Competition in 1993. It was also my first prize. Later on, I won other awards, and I'd like to highlight the MTV Award for best debut crossover album on the Asian market in 2004, which was a kind of recognition for my crossover career”.

Apart from his great music, Maksim is also synonymous with his sophisticated dress sense. He carefully chooses the clothes for his concerts in line with his image and so works with some of the most prestigious high fashion brands in the world. It is interesting to note that in addition to musical recognition, he also received a fashion award when *Vogue Homme Taiwan* pronounced him their best dressed man.

Mrvica has so far recorded thirteen albums, but the turning point in his career was the second one, “The Piano Player”, which was the result of collaboration with the recording label EMI and the producer Mel Bush. It was Mrvica's most important crossover album, released in 57 countries around the world, going gold in Malaysia, China and Indonesia, platinum in Taiwan, Singapore and Croatia, and double platinum in Hong Kong. “Without a doubt, my second album was a turning point in my career but I would say that each album has something new and differs from the one that preceded it”, says Mrvica. Besides “The Piano Player”, Maksim singles out an album recorded last year: “New Silk Road”. “The sound is quite classical, without production, and it was recorded with the Budapest Symphony Orchestra. For the first time, I play mainstream songs interpreted in a classical manner, like “Clocks” by Coldplay or “All of Me” by John Legend”, he explains.

Biti jedan od najpoznatijih *crossover* umjetnika današnjice podrazumijeva stalne nastupe i turneje, a koncerti se planiraju dugo unaprijed. Mrvica je posebno slavan na krajnjem istoku svijeta, u Aziji, a Kina je jedno od njegovih najvećih tržišta. Neupitno, rado je viđen gost i diljem Europe, Australije i u ostatku Azije.

Being one of today's most famous crossover artists understandably involves constant appearances and tours, and concerts are planned well in advance. Mrvica is particularly big in the Far East, and China is one of his most important markets. He is also a welcome guest throughout Europe, Australia and the rest of Asia.



Biti jedan od najpoznatijih *crossover* umjetnika današnjice podrazumijeva stalne nastupe i turneje, a koncerti se planiraju dugo unaprijed. Mrvica je posebno slavan na krajnjem istoku svijeta, u Aziji, a Kina je jedno od njegovih najvećih tržišta. Neupitno, rado je viđen gost i diljem Europe, Australije i u ostaku Azije. „Neki su od mojih najdražih gradova, kad je riječ o publici, Hong Kong i Singapur. Ali osjećam da me ljudi lijepo prihvaćaju gdje god došao. Međutim, nastupi pred domaćom publikom uvijek su posebniji od drugih. Bez obzira na to nastupam li u Zagrebu ili rodnom Šibeniku, osjećaji su intenzivniji nego u inozemstvu.“

Za tako velik broj koncerata i turneja potrebne su pripreme, pa se Maksim prije nastupa sastaje s bendom i orkestrom u Londonu. Tremu više nema. „U početku karijere osjećao sam tremu. Danas to više nije slučaj ili je vrlo rijetko, kad predstavljam nove materijale. Ali kasnije me i ta trema prođe. Mnogo je lakše sada, nego u početku karijere.“

Prisjetio se i svojeg novijeg nastupa na proslavi kineske Nove godine u sklopu Spring Gala Showa: „Iznimna mi je čast bila sudjelovati na Spring Gala Showu. To je jedan od najvećih spektakla koje sam u životu doživio. Šou s nevjerojatnim specijalnim efektima, a samo za moju skladbu bilo je petstotinjak glazbenika, pjevača i plesača na pozornici. Jedno divno i nezaboravno iskustvo. Pripreme za moj nastup trajale su tjedan dana i sve je moralo biti savršeno usklađeno.“

Maksimalna koncentracija na ton i izvedbu, kao i osebujan glazbeni izričaj ovog su pijanista učinili planetarno popularnim. No, Mrvica se ne bi složio s tim da je isključivo *crossover* glazbenik. „Cijeli život ja sam zapravo klasičar. U tom smjeru išlo je i moje obrazovanje, a *crossover* je nešto što me trenutačno intrigira i što mi je zanimljivo. Čak su i moji glazbeni uzori s početka karijere bili klasični glazbenici. Zato vjerujem da će do kraja ostati dosljedan klasici. Jednostavno, to je moja konstanta“, zaključio je Mrvica.

Being one of today's most famous crossover artists understandably involves constant appearances and tours, and concerts are planned well in advance. Mrvica is particularly big in the Far East, and China is one of his most important markets. He is also a welcome guest throughout Europe, Australia and the rest of Asia. “Some of my favourite cities, as far as audiences are concerned, are Hong Kong and Singapore. However, I feel that people appreciate me wherever I go. Nevertheless, appearing before a Croatian audience is always more special than anything else. Whether I'm performing in Zagreb or my home town of Šibenik, the feelings are always more intense.”

For such a large number of dates and tours, it is necessary to rehearse, and Maksim gets together with the band and orchestra beforehand in London. These days, he practically never has any nerves. “At the beginning of my career, I used to feel nervous. That's not the case now or only very occasionally when I play new material. However, those nerves pass. It's much easier now than it was at the start of my career.”

He recalls his most recent performance as part of the Chinese New Year celebrations at the Spring Gala Show: “It was a real honour to take part in the Spring Gala Show. It was of the biggest and most spectacular shows that I've ever participated in. It has amazing special effects. For my performance alone, there were about five hundred musicians, singers and dancers on stage. It was an amazing unforgettable experience. The rehearsals for my performance lasted a week and everything had to be absolutely perfect”.

Maximum concentration on tone and performance, together with a distinctive musical expression, have made this pianist popular all over the planet. However, Mrvica does not agree with assertions that he is exclusively a crossover musician. “For the whole of my life, I've in fact been a classical musician. This is the direction in which my education took place, while crossover is something that intrigues me at the moment and which I find interesting. Even my musical influences at the start of my career were classical musicians. That's why I believe that I will remain a classical musician to the end. Quite simply, it's my constant,” concludes Mrvica.

Maksimalna koncentracija na ton i izvedbu, kao i osebujan glazbeni izričaj ovog su pijanista učinili planetarno popularnim. No, Mrvica se ne bi složio s tim da je isključivo *crossover* glazbenik. „Cijeli život ja sam zapravo klasičar. U tom smjeru išlo je i moje obrazovanje, a *crossover* je nešto što me trenutačno intrigira i što mi je zanimljivo.“

Maximum concentration on tone and performance, together with a distinctive musical expression, have made this pianist popular all over the planet. However, Mrvica does not agree with assertions that he is exclusively a crossover musician. “For the whole of my life, I've in fact been a classical musician. This is the direction in which my education took place, while crossover is something that intrigues me at the moment and which I find interesting.”



# MIVA

---

GALERIJA VINA



# Deset godina Dubrovačkih Vrtova Sunca 10 Years of Sun Gardens Dubrovnik

*Danas poznati kao čisti sinonim za luksuz, smješteni pokraj bisera Jadrana, Dubrovački Vrtovi Sunca resort su koji zahvaljujući naporima i upornosti slavi deset uspješnih godina poslovanja*

*Sun Gardens Dubrovnik is known as a luxurious resort located next to the “Pearl of the Adriatic”. Thanks to hard work and persistence, it is celebrating ten years of successful business operations.*



Hotelski kompleks s pet zvjezdica smješten je u Orašcu, mjestu pod zaštitom UNESCO-a, udaljenom jedanaest kilometara od grada Dubrovnika. To malo mjesto zbog svojeg autentičnog mediteranskog izgleda, obogaćenog stoljetnim vrтовima maslina i smješteno na obali Jadrana, ostavlja bez daha svakoga tko ga odluči posjetiti.

Naime, Orašac je bio omiljena destinacija brojnih plemića još iz doba Dubrovačke Republike, a 1980. izgrađeni su smještajni objekti koji su bili omiljena atrakcija brojnih posjetitelja tijekom ljeta. No, od 1991. godine, za vrijeme Domovinskog rata, to je bajkovito mjesto razrušeno i gubi svoj sjaj.

Zahvaljujući ulaganjima i prepoznavanju vrijednosti mjesta, u Orašcu se grade Dubrovački Vrtovi Sunca, *resort* sa 201 hotelskom sobom i 207 potpuno

This five-star resort is located in Orašac, eleven kilometres from the UNESCO-protected city of Dubrovnik. This small place, located on the Adriatic coast, with its authentic Mediterranean appearance enriched by centuries-old olive groves, will take the breath away of all those who visit it.

Orašac was a favourite destination for noblemen back in the time of the Dubrovnik Republic, and in the 1980s accommodation was built here that became an attraction for the numerous visitors in the summer. However, after 1991, during the Croatian War of Independence, this fairy tale location was destroyed and lost its shine.

As a result of investment and recognition of the potential of this location, Sun Gardens Dubrovnik resort was built in Orašac. It has 201 hotel rooms and 207





Ovaj *resort*, u potpunosti izgrađen od lokalnog materijala – kamena i gipsa iz Dubrovnika i s otoka Brača, ukrašen djelima hrvatskih autora, nudi uistinu autentično iskustvo s najvišom razinom usluge u kojoj se ističu bogati sadržaji, poput tri bazena, sportskog centra, privatne plaže, spa-centra i restorana i barova s bogatom ponudom domaće i međunarodne kuhinje

The resort is built entirely from local material, which means stone and plaster from Dubrovnik and the island of Brač, and is decorated with the works of Croatian artists. It provides a truly authentic experience with the highest standard of service and extensive facilities, including three pools, a sports centre, private beach, spa centre, and restaurants and bars that provide a wide range of local and international dishes.



namještenih jednosobnih, dvosobnih i trostobnih rezidencija, koji 2009. godine otvaraju svoja vrata. Kad su godinu dana prije otvaranja započeli s izgradnjom, investitori projekta imali su jasnu viziju stvaranja jednog od vodećih *resorta* u regiji, koji će fokusom na autohtone materijale replicirati ambijent mediteranskoga sela s bogatom ponudom i prvakom uslugom. Osim toga, izgradnjom Dubrovačkih Vrtova Sunca Orašac je postao magnet za turiste iz cijelog svijeta i time mu je vraćena stara slava. Dubrovački Vrtovi Sunca idealno su mjesto za opuštanje, koje zahvaljujući vrhunskoj usluzi i sadržajima smještina u mediteranskoj oazi omogućuje svim posjetiteljima, parovima, obiteljima i prijateljima da se dodatno povežu i stvore jedno nezaboravno iskustvo.

Ovaj *resort*, u potpunosti izgrađen od lokalnog materijala – kamena i gipsa iz

completely furnished single, two and three-bedroomed residences, which were opened in 2009. When construction work began a year before the opening, the project's investors had a clear vision of creating one of the leading resorts in the region with a focus on local materials to reproduce the atmosphere of a Mediterranean village with a wide-ranging offer and first-class service. With the building of Sun Gardens Dubrovnik, Orašac became a magnet for tourists from all over the world and so regained its old glory. Sun Gardens Dubrovnik resort is an ideal place for relaxation which, thanks to the great service and amenities provided in this Mediterranean oasis, allows all visitors, couples, families and friends to have an unforgettable experience.

The resort is built entirely from local material, which means stone and plaster from Dubrovnik and the island of Brač, and is

Tajna uspjeha Dubrovačkih Vrtova Sunca leži u tome što im je najvrednija nagrada pozitivna povratna informacija od gostiju. Ovaj *resort* svoje uspjehе gradi na svakodnevnoj usluzi koju zaposlenici pružaju gostima i predanosti da ta usluga bude uistinu na svjetskoj razini vodećih hotela.

The secret to Sun Gardens Dubrovnik success is that it considers its greatest recognition to be the positive feedback that it receives from its guests. The resort has built its success on the everyday service that its staff provide to guests and its commitment to ensure that this service is at the level of the world's leading hotels.

Dubrovnika i s otoka Brača, ukrašen djelima hrvatskih autora, nudi uistinu autentično iskustvo s najvišom razinom usluge u kojoj se ističu bogati sadržaji, poput tri bazena, sportskog centra, privatne plaže, spa-centra i restorana i barova s bogatom ponudom domaće i međunarodne kuhinje. Dubrovački Vrtovi Sunca omiljeno su mjesto održavanja brojnih europskih konferenciјa zbog prepoznatljivih prostora za sastanke, a uzbudljivo su mjesto i za razne poticaje i lansiranje proizvoda.

Od 2017. godine kao član prestižne grupacije *The Leading Hotels of the World*, vodećih hotela svijeta, Dubrovački Vrtovi Sunca, nastali s velikim poštovanjem prema prirodnoj baštini svojeg okružja i jedinstvenom šarmu jadranske obale, nezaobilazno su luksuzno odmaralište koje uslugama na svjetskoj razini uistinu obogaćuje turističku ponudu Hrvatske. Tome svjedoče i međunarodna brojna priznanja stečena tijekom godina zahvaljujući trudu i ulaganjima investitora.

Na temelju toga je generalni direktor *resorta* Christian Larss Kreković izjavio: „Ove nagrade potvrda su da smo na pravom putu te čestitam svom osoblju na uspjehu te kontinuiranom radu i trudu. Neizmjerno sam ponosan što su od samog otvaranja i gosti i struka prepoznali posebnost našeg *resorta*, kvalitetu naše usluge te predanost pružanju izuzetnih, autentičnih doživljaja, čime smo stigli uz bok mnogim drugim luksuznim hotelima i resortima diljem svijeta, kojima je priznat status predvodnika u hotelijerskoj industriji. Veselimo se po-dizanju standarda i sveukupnog doživljaja destinacije i nadalje te sam uvjeren da nas i u godinama koje slijede čekaju nova priznanja“.

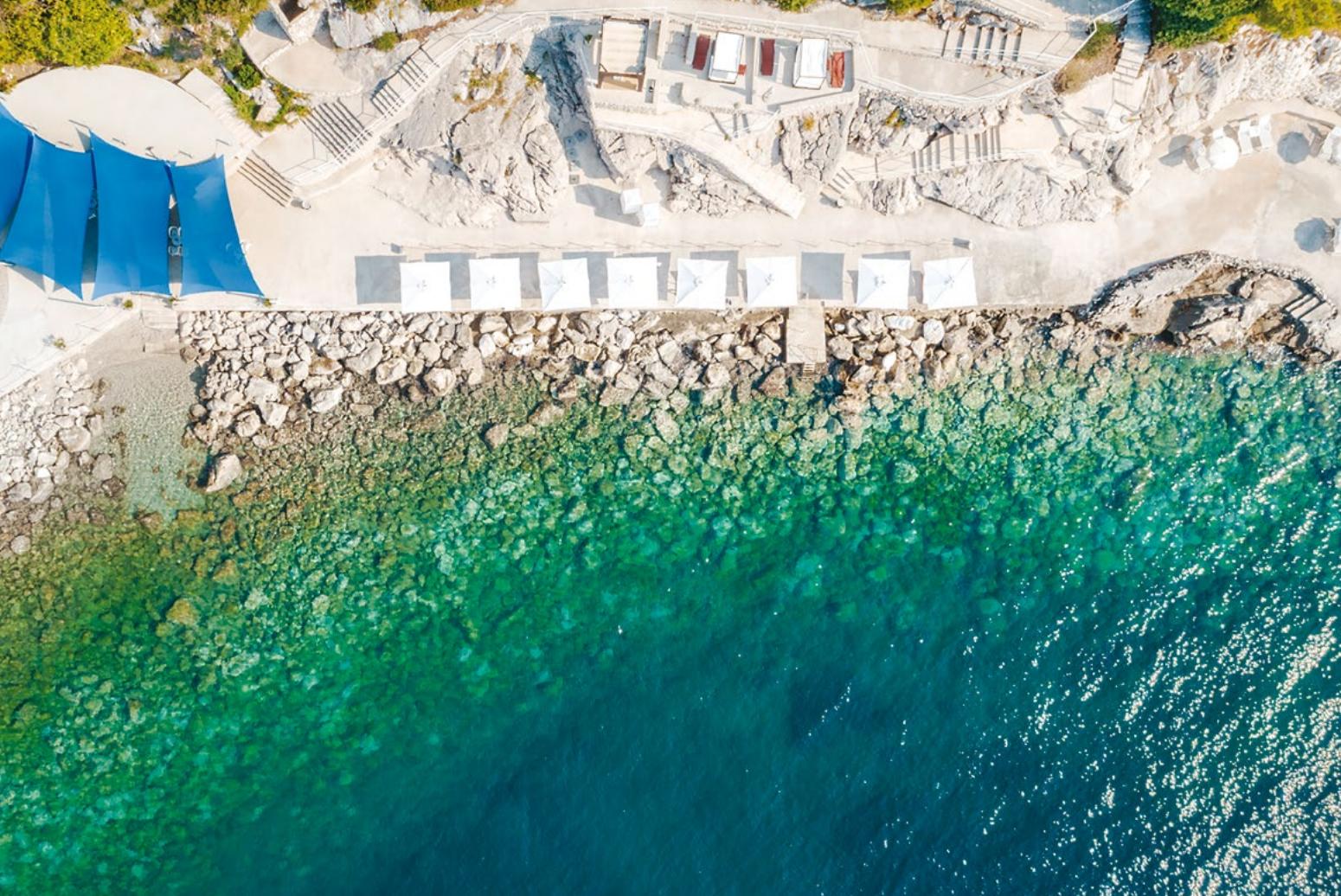


decorated with the works of Croatian artists. It provides a truly authentic experience with the highest standard of service and extensive facilities, including three pools, a sports centre, private beach, spa centre, and restaurants and bars that provide a wide range of local and international dishes.

Sun Gardens Dubrovnik resort is a favourite location for many European conferences because of its excellent meeting rooms, which make it an exciting venue for incentive trips and product launches.

Since 2017, as a member of the prestigious group “The Leading Hotels of the World”, Sun Gardens Dubrovnik has operated with the greatest respect for its natural surroundings and the unique charm of the Adriatic coast, providing a truly luxurious resort with outstanding amenities that has enriched Croatia’s tourism offer. This can be seen in the number of international awards it has received over the years as a result of the investors’ efforts.

The general manager of the resort, Christian Larss Kreković, says: “These awards are confirmation that we are on the right track, and I would like to congratulate my staff on their success and continued hard work and efforts. I’m incredibly proud of how, right from the start, both guests and professionals have recognised the distinctive quality of our resort, the high standard of service, and our dedication to providing exceptional authentic experiences, which has allowed us to stand side by side with other luxury hotels and resorts around the world that are recognised as



Tajna uspjeha Dubrovačkih Vrtova Sunca leži u tome što im je najvrednija nagrada pozitivna povratna informacija od gostiju. Ovaj *resort* svoje uspjeha gradi na svakodnevnoj usluzi koju zaposlenici pružaju gostima i predanosti da ta usluga bude uistinu na svjetskoj razini vodećih hotela. Zahvaljujući tome, Dubrovački Vrtovi Sunca već deset godina uspješno provode svoju viziju pružanja autentičnog jadranskog iskustva u kombinaciji s najvišom razinom usluge, što ih čini zaista jedinstvenim i zasluženo u vrhu svjetskih hotela.

U skladu s tim, u povodu velikih deset godina *resorta*, član uprave Zdenko Leko izjavio je: „*Istinski smo uzbudeni zbog priče o uspjehu, koju su Dubrovački Vrtovi Sunca razvili tijekom proteklog desetljeća. Zahvalni smo stotinama tisuća gostiju koji su nas odabrali kao svoje omiljeno mjesto za boravak. Naravno, zahvalni smo i našem osoblju koje je pokazalo istinsku strast i vjerovanje u naš put da postanemo pravi svjetski resort. Sada, kad smo ostvarili dosadašnje težnje, sljedeća faza našeg putovanja bit će razvoj ostatka 20 hektara naše zemlje i dodavanje novih, jedinstvenih i zanimljivih sadržaja, kako bismo postali još poželjnija lokacija za posjetitelje, njihovu relaksaciju i uživanje*“.

leaders in the hotel industry. We look forward to further raising standards and the overall destination experience, and I am confident that the following years will bring us new awards.”

The secret to Sun Gardens Dubrovnik success is that it considers its greatest recognition to be the positive feedback that it receives from its guests. The resort has built its success on the everyday service that its staff provide to guests and its commitment to ensure that this service is at the level of the world's leading hotels. As a result, for ten years Sun Gardens Dubrovnik has been successfully carrying out its vision of providing an authentic Adriatic experience combined with the highest standard of service, which is what makes it so distinctive and why it deserves its place as one of the world's top hotels.

When talking about the ten great years of the resort, management board member Mr Zdenko Leko comments: “We are really thrilled by the success story of Sun Gardens Dubrovnik over the last decade. We are grateful to the hundreds of thousands of guests who have chosen us as their favourite place to go on holiday. Of course, we are also grateful to our staff, who have shown tremendous passion and belief in our mission to become a truly world-class resort. Now that we have achieved our immediate goals, the next phase of our journey will be the development of the remaining 20 hectares of our property and the addition of new exclusive and interesting amenities so that we will become an even more desirable destination where guests can relax and enjoy themselves.”

REPORTAŽA REPORT

# Lokrum





Author Antonia Kulić  
Photographs Shutterstock, Iva Jurić, Lokrum Island

# Otok ljepote i zanimljive povijesti

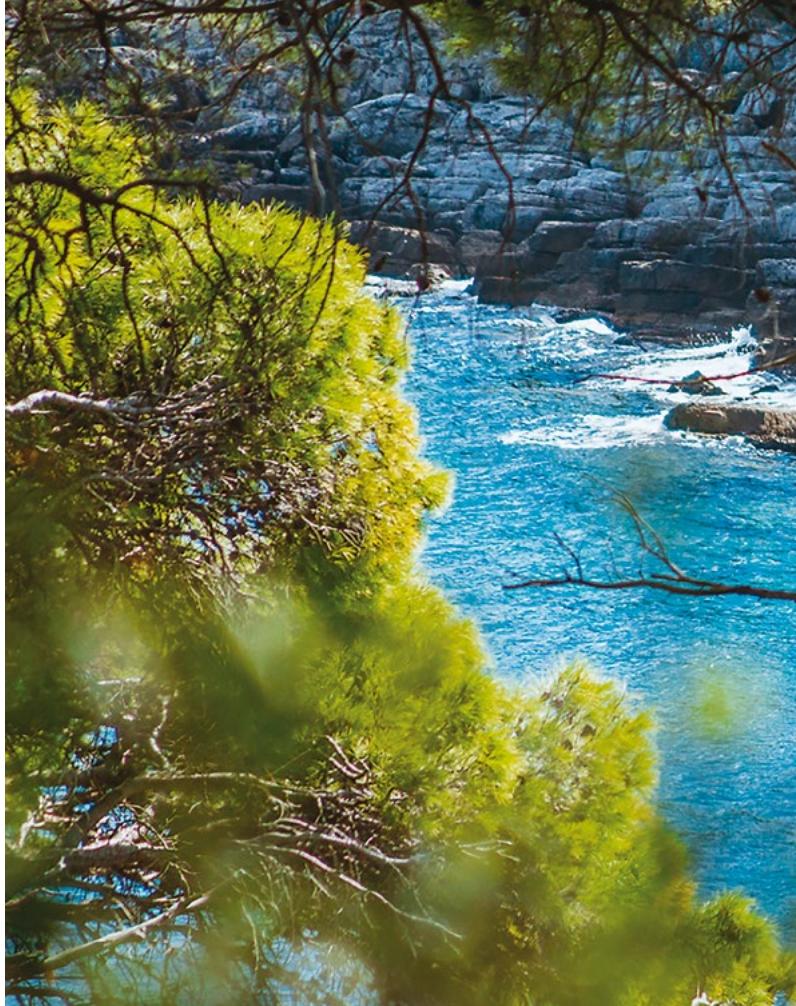
## A Beautiful Island with an Interesting History

Samo deset minuta vožnje brodom dijeli Dubrovčane i brojne turiste od prekrasnog otoka Lokruma. Povezanost između Dubrovčana i Lokruma zaista je posebna, pa ako se odlučite na posjet ovom otoku, očekujte lokalnu atmosferu, ispijanje domaćih likera i dobru čakulu. Omiljeno mjesto Dubrovčana već godinama je uvala Portoč, gdje ćete zaista dobiti sliku života lokalnih stanovnika.

*Just a ten-minute boat trip separates the inhabitants of Dubrovnik and the city's many visitors from the beautiful island of Lokrum. The connection between the citizens of Dubrovnik and Lokrum really is a special one, and if you decide to visit this island, a great atmosphere awaits you, with the drinking of local spirits and good conversation. The favourite place for people from Dubrovnik for a number of years has been Portoč Bay, where you can get a really good idea of the lives of the local people.*

U šetnji uređenim stazama jedno od odredišta zasigurno će biti najviši vrh otoka, Glavica, na kojem se nalazi utvrda Royal koju je izgradila francuska vojska 1806. godine. Ako ste ljubitelj dugih šetnji, Lazaret u kojem su se smjestila četiri magarca – Lazar, Royal, Max i Ćiro II. – osvojiti će vaše srce.

If you take a walk along one of the well-kept pathways, one of your destinations will almost certainly be Glavica, the highest point of the island, where you will find the Fort Royal, which was built by the French army in 1806. If you like longer walks, then you will love Lazaret, where you will find four donkeys: Lazar, Royal, Max and Ćiro II.



Ljubitelje povijesnih građevina zadivit će opatija sv. Marije. To je najstarija i najpoznatija benediktinska opatija, osnovana davne 1023. godine, izgrađena u jasnom romaničkom stilu, od koje su sačuvani sjeverni zid i tri polukružne apside.

Fans of historical buildings will appreciate St. Mary's Abbey. This is an old and well-known Benedictine abbey that was founded in 1023, and built in the Romanesque style. Today, only the northern wall and three semi-circular apses remain.



Koliko je poseban, dokazuju njegova zadržavajuća priroda i misteriozna povijest, pa će posjet otoku Lokrumu biti puno više od bijega od užurbane svakodnevnice. Otok je nekad obilovao stablima kiselih divljih naranči, pa je ime otoka izvedenica iz latinske riječi *acrumen*, što znači kiselo voće. O njegovoj posebnosti svjedoči i činjenica da je zaštićeni park prirode. Naime, od ukupne površine otoka, koja je 0,7 četvornih kilometara, čak 0,6 četvornih kilometara prekriveno je gustom vegetacijom. Lokrum je vjerojatno jedino mjesto na kojem možete uživati u najfinijim mediteranskim i autohtonim jelima na moderno uređenim rustikalnim terasama u hladovini borovih šuma, dok oko vas neometano šetaju paunovi. Na putu će vam se vjerojatno naći i zečevi koji u velikom broju žive u tom rezervatu prirode. Za zelenilo otoka zasluzna su stabla planike, smreke, lemprike, tršlje i brojnih drugih vrsta. Stoga, osim uživanja na suncu i kupanju na nekoj od brojnih stjenovitih ili šljunčanih plaža, šetnja i razgledavanje lokrumske flore i faune ostavit će vas bez daha. U šetrnji uređenim stazama jedno od odredišta zasigurno će biti najviši vrh otoka, Glavica, na kojem se nalazi utvrda Royal koju je izgradila francuska vojska 1806. godine. Ako ste ljubitelj dugih šetnji, Lazaret u kojem su se smjestila četiri magarca – Lazar, Royal, Max i Ćiro II. – osvojiti će vaše srce. Ljubitelje povijesnih građevina zadivit će opatija sv. Marije. To je najstarija i najpoznatija benediktinska opatija, osnovana davne 1023. godine, izgrađena u jasnom romaničkom stilu, od koje su sačuvani sjeverni zid i tri polukružne apside.

U ljepotama Lokruma posjetitelji mogu uživati samo do večernjih sati, kad odlazi zadnji brod s otoka. Na otoku mogu

The unique quality of the island can be seen in its wonderful nature and mystical history, and a visit to Lokrum is much more than just an escape from the hustle and bustle of everyday life. The island was once rich in wild orange trees, and the name of the island is derived from the Latin word "acrumen", which means citrus fruit. Its special quality is underlined by the fact that it is a protected nature park, and 0.6 km<sup>2</sup> of the island's total area of 0.7 km<sup>2</sup> is covered in thick vegetation. This is probably the only place where you can enjoy fantastic local and Mediterranean dishes on a pleasantly arranged rustic terrace in the shade of pine trees while peacocks freely walk around you. As well as peacocks, you will probably come across rabbits, which the nature park abounds in. The greenery of the island is made up of strawberry, spruce, laurustinus and mastic trees, as well as numerous other species, which means that apart from swimming and sunbathing on one of the many rocky or pebbly beaches, you can also go for a walk and have your breath taken away by Lokrum's flora and fauna. If you take a walk along one of the well-kept pathways, one of your destinations will almost certainly be Glavica, the highest point of the island, where you will find the Fort Royal, which was built by the French army in 1806. If you like longer walks, then you will love Lazaret, where you will find four donkeys: Lazar, Royal, Max and Ćiro II. Fans of historical buildings will appreciate St. Mary's Abbey. This is an old and well-known Benedictine abbey that was founded in 1023, and built in the Romanesque style. Today, only the northern wall and three semi-circular apses remain. However, visitors can only enjoy the beauty of Lokrum until the evening hours, which is when the last boat leaves the island. The only people who can spend

Lokrum je vjerojatno jedino mjesto na kojem možete uživati u najfinijim mediteranskim i autohtonim jelima na moderno uređenim rustikalnim terasama u hladovini borovih šuma, dok oko vas neometano šetaju paunovi

This is probably the only place where you can enjoy fantastic local and Mediterranean dishes on a pleasantly arranged rustic terrace in the shade of pine trees while peacocks freely walk around you



pripremati isključivo vatrogasci koji paze na otok i zaposlenici Javne ustanove Rezervata Lokrum.

Prije odlaska na otok sigurno ćete čuti nekog Dubrovčanina koji vam savjetuje: „Ne uzimaj ništa s Lokruma. Ni pero pauna, ni listić ubran u botaničkom vrtu jer ono što si uzeo s otoka, njemu i dalje pripada. I donosi nesreću novom vlasniku“. Iako je tijekom sezone iznimno dobro posjećen, sa svakim zalaskom sunca Lokrum ostaje prazan.

Jedna od najvećih misterija otoka je tzv. lokrumsko prokletstvo. Osnivanjem opatije sv. Marije, Lokrum je bio mjesto naseđeno benediktincima koji su, pomažući starima, siromašnima, bolesnima i nemoćnima, osnovali jednu od prvih ubožnica na svijetu. Nakon čak 800 godina, zbog manjka prihoda, Dubrovčani odlučuju prodati Lokrum. U molitvi uz paljenje voštanica, benediktinci se opravštaju od svojeg otoka i izgovaraju: „Neka je proklet svaki onaj koji pribavi Lokrum za svoje osobno uživanje!“. Nakon što su benediktinci napustili otok 7. kolovoza 1798., uz Lokrum se vežu misteriozni nestanci, ubojstva i ljubavne tragedije onih koji su ga kupili. Ipak, riječ je samo o legendi bez dokaza, koja dodatno obogaćuje tajanstvenost otoka.

Osim što je popularan zbog prirodne ljepote i bogate povijesti, Lokrum danas nudi i zanimljive sadržaje. Svake godine organiziraju se koncerti klasične glazbe, a u sklopu Dubrovačkih ljetnih igara publike na Lokrumu imala je priliku uživati i u zvucima opere, poput „Orlanda“ Georga Friedricha Händela. O tome koliko je otok omiljen, svjedoče i posjeti brojnih oboža-

the night on the island are the firefighters who watch over it and the staff of the Lokrum Reserve public institute.

Before you arrive on the island, one of the locals is bound to tell you: "Don't take anything from Lokrum, not even a peacock feather or a leaf from the Botanical Gardens, because what you take from the island still belongs to it and brings bad luck to the person who takes it." Although the island is well visited during the season, with each sunset Lokrum remains empty. One of the greatest mysteries of the island is the so-called "curse of Lokrum". With the foundation of St. Mary's Abbey, Lokrum was inhabited by Benedictines, who by helping the old, poor, sick and weak created one of the first almshouses in the world. After 800 years, because of a lack of income, Dubrovnik decided to sell Lokrum. Praying and lighting votive candles, the Benedictines left their island and proclaimed: "Let there be a curse on anyone who acquires Lokrum for their own enjoyment!" After they departed from the island on 7 August 1798, mysterious disappearances, murders and love tragedies befell those who had purchased the island. Although these are only stories without any proof, they add to the mysteriousness of this island.

Apart from its natural beauty and rich history, Lokrum also hosts interesting events. Every year, classical music concerts are held, and as part of the Dubrovnik Summer Festival the public have had the opportunity to enjoy operas like Georg Friedrich Handel's "Orlando" on Lokrum. The island's popularity is also attested to by fans of the series "Game of Thrones", since part



vatelja serije „Igra prijestolja“, budući da je dio filmskog seta bio na Lokrumu. Izložba o seriji također je nezaobilazna lokacija velikog broja turista koji ne propuštaju priliku sjesti na željezno prijestolje. U podrumu benediktinskog samostana smještena je multimedija izložba o Rikardu Lavljeg Srca s brojnim povijesnim informacijama o tome kralju, križarskim ratovima, vitezovima templara i mitskim pričama.

Posjet Lokrumu puno je više od odmora jer osim što očarava svojom ljepotom, otok nudi i povijesne i moderne sadržaje zbog kojih ćete zasigurno izgubiti pojам о времenu. U ovoj omiljenoj zelenoj oazi Dubrovčana priuštite si mir i opuštanje, otkrivajući tajanstvenosti otoka.

of the film set was located on Lokrum. An exhibition of the same series is another must-see for the large numbers of tourists who take the opportunity to sit on the iron throne. Besides the locations connected with this series, in the basement of the Benedictine convent there is a multimedia exhibition on Richard the Lionheart, which has an abundance of historical information about this king, the Crusades, the Knights Templar, and various legends.

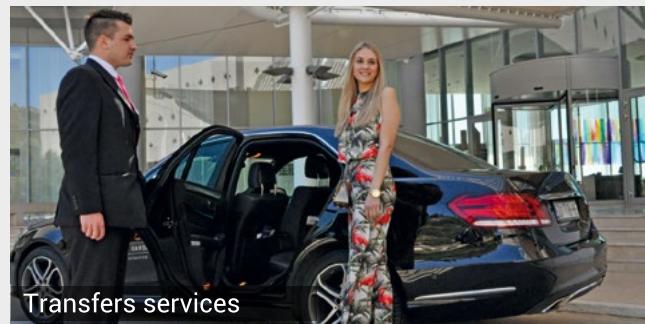
A visit to Lokrum is much more than a trip on holiday, as besides the charm of its natural beauty, it offers historical and modern places of interest that will make you lose your sense of time. This will allow you peace and relaxation in this favourite green oasis of the local people and the chance to discover the mysteries of the island.

## TRAVEL & EXPLORE

with



Let our team make your holidays unforgettable!



Phone: Ext. 3950 /3951

Check us on Tripadvisor

[facebook.com/korkyra.dubrovnik](https://facebook.com/korkyra.dubrovnik)  
[www.korkyra-dubrovnik.com](http://www.korkyra-dubrovnik.com)  
HR-AB-20-090023973

Our Office in Orašac  
Sun Gardens Dubrovnik

Na Moru 1, Orašac



Tel: 00385(0)20/361-950  
GSM: 00385(0)91/4216908  
[info@korkyra-dubrovnik.com](mailto:info@korkyra-dubrovnik.com)

# Josip Škerlj



U ovom sam se gradu slučajno rodio, ali iz njega nikad ne bih otišao. Dubrovnik je moj svakodnevni izvor inspiracije, snage i motivacije koja me gura naprijed. Za mene nema ljepšeg mjesta na svijetu od Dubrovnika.  
I was born in this city by chance, but I would never leave it. Dubrovnik is my everyday source of inspiration, strength and motivation that keeps me going. For me, there is no place in the world more beautiful than Dubrovnik.



# Dubrovnik kao vječiti izvor inspiracije Dubrovnik as an Eternal Source of Inspiration

*Pripadnik generacije „drugog trolista“ za Sun Gardens Magazine iskreno govori o tome kako je počeo pisati a kako slikati, što ga je najviše veselilo u njegovoj ulozi učitelja te kakav odnos ima sa svojim rodnim gradom*

*A member of the “second trefoil” generation talks openly to Sun Gardens Magazine about how he began writing and then painting, what he enjoyed most about being a teacher, and what kind of relationship he has with his home town*

Dubrovnik, iako relativno malen, zaista se može pohvaliti bogatom kulturnom scenom. Iza njegovih zidina vrijedno rade i stvaraju umjetnici, čijim se djelima dive i izvan Hrvatske. Takvim pojedincima njihov je grad jedan veliki atelje koji pruža beskonačno mnogo ideja i u kojem njeguju poseban, često riječima neopisiv odnos sa svojim rodnim krajem.

U Gradu se razvio i jedan značajan pravac u hrvatskom slikarstvu. Riječ je o šarenjoškoli, odnosno dubrovačkim koloristima. Prvoj generaciji, „trolistu“ ove škole pripadaju renomirani slikari Đuro Pulitika, Antun Masle i Ivo Dulčić, a i u drugoj generaciji izranjavaju ljudi značajni za hrvatsko slikarstvo. Jedan od pripadnika „drugog trolista“ je 78-godišnji rođeni Dubrovačanin Josip Škerlj.

Slikarstvom se počeo baviti pukim slučajem, a na kraju mu niti jedan dan više ne prolazi bez slikanja. Josip je poznat i kao

Dubrovnik, although it is relatively small, has a very rich cultural scene. Behind its walls, there are notable artists creating works that are also admired outside Croatia. For such individuals, the city represents a huge studio which endlessly inspires ideas, and they enjoy a special relationship with the place of their birth that is often difficult to put into words.

The city saw the development of a significant school in Croatian painting. This was the “Dubrovnik colourists”. While the first generation, or so-called “trefoil”, of this school included the famous artists Đuro Pulitika, Antun Masle and Ivo Dulčić, the second generation also stood out and marked the emergence once again of significant figures in Croatian painting. One of the members of this “second trefoil” is the 78-year-old native of Dubrovnik, Josip Škerlj.

He began painting purely by chance but now not a single

Istina je da sam sasvim slučajno završio na Akademiji. Upisao sam srednju ekonomsku školu koju nisam završio. Jedini fakultet na koji se tada moglo upisati bez diplome srednje škole bila je Akademija likovnih umjetnosti.

To be honest, it was by complete chance that I ended up at the Academy. I had actually attended the economics high school, which in the end I didn't finish. The only faculty at which I could enrol without a high school diploma was the Academy of Fine Arts.

pjesnik te je dosad izdao petnaest zbirki pjesama. Pjesništvom se bavi od ranog djetinjstva; počeo je pisati mnogo ranije nego što se okušao u slikanju.

Čest je gost na književnim večerima, a njegova slikarska djela izlagana su i izvan Hrvatske, primjerice u Engleskoj i Izraelu. No, voli kazati kako ga je ipak najbolje prihvatala domaća publika. Trenutačno u jednoj dubrovačkoj galeriji s još nekoliko gradskih slikara izlaže jedno svoje djelo u čast šestote obljetnice Orlando te priprema veću izložbu zajedno sa svojim kolegom u Zagrebu.

Josipov osebujan stil i iskrenost, i u pjesništvu i u slikarstvu, plod su, kako kaže, igranja sa svime i slavljenja ljubavi koja uvijek okružuje čovjeka, ako ju je spremjan vidjeti. Svojim djelima – slikama i pjesmama ne želi ništa poručiti publici, tek pobuditi poneku emociju iz koje promatrač, slušatelj ili čitatelj može sam shvatiti pouku.

Uz brojne nagrade i priznanja, nosi i jedno nacionalno iz 1997. godine, Red Danice hrvatske s likom Marka Marulića za iznimian doprinos kulturi.

#### **Vi ste i pjesnik i slikar. Zašto ste upisali Akademiju likovnih umjetnosti, iako ste počeli pisati puno ranije nego što ste počeli slikati?**

Istina je da sam sasvim slučajno završio na Akademiji. Upisao sam srednju ekonomsku školu koju nisam završio. Jedini fakultet na koji se tada moglo upisati bez diplome srednje škole bila je Akademija likovnih umjetnosti. Moj prvi izbor išao je u sasvim drugom pravcu – na Filozofski fakultet. Međutim, nije bilo govora o upisu bez završene srednje škole. Točno je da sam mnogo ranije započeo pisati, sjećam se da sam bio još vrlo malo dijete. Naime, moji su roditelji često radili po cijele dane, a ja bih nakon škole dosta vremena provodio sam. Da bih skratio vrijeme, puno sam čitao, pa sam se okušao u pisanju koje se zatim nastavilo.

#### **Jeste li istovremeno i crtali?**

Ne. Ljudima se čini jako zanimljivo kad im kažem kako sam u crtanju za vrijeme školskih dana bio među najlošijim učenicima. To me uopće nije zanimalo. Ali upisao sam likovnu akademiju jer jedino za nju nisam morao imati potvrdu o srednjoškolskoj spremi. Silno sam želio upisati bilo koji fakultet i biti na čast svojim roditeljima, pa makar i u boji. Čak sam i na Akademiji bio poprilično loš. Mnogi su mislili da od mene neće biti ništa. Ali malo-pomalo, naučio sam svoje osjećaje prenijeti i na platno. Dobar sam primer kako se požrtvovni trud isplati. Provodio sam dane i dane, pa i godine uvježbavajući tehniku. Cijelo vrije-

day passes without his engaging in it. Besides his distinctive artwork, Josip is also known for his poetry and has published fifteen collections of his poems. He started writing poetry in his early childhood, long before his first attempts at painting.

He is a frequent guest at literary evenings, and his artworks are exhibited outside Croatia, for example in England and Israel. However, he likes to say of himself that he is best appreciated by his own public. At the moment, together with several other artists from the city, he is exhibiting one of his works in a Dubrovnik gallery to commemorate the 600<sup>th</sup> anniversary of Orlando but is also preparing for a larger exhibition, which he will hold jointly a colleague in Zagreb.

His distinctive style and sincerity, both in poetry and painting, is the result, he says, of his playing with everything and a celebration of the love that always surrounds people if they are only prepared to see it. He does not wish to tell his public what the message of his work is, whether poetry or painting, but to arouse emotions in them through which the observer, listener or reader can grasp the message themselves.

Besides numerous prizes and awards, he received national recognition in 1997 in the form of the Order of the Croatian Morning Star with the image of Marko Marulić for his outstanding contribution to culture.

#### **You are poet and a painter. How did you end up enrolling at the Academy of Fine Arts even though you had started writing long before you took up painting?**

To be honest, it was by complete chance that I ended up at the Academy. I had actually attended the economics high school, which in the end I didn't finish. The only faculty at which I could enrol without a high school diploma was the Academy of Fine Arts. My first choice was something completely different, and that was the Faculty of Humanities. However, there was no way I could enrol there without completing high school. It is true that I had started writing much earlier. I remember I was still a very small child then. My parents frequently worked all day and after school I would often spend quite a bit of time on my own. To pass this time, I would read a lot, and then I simply tried my hand at writing, which then went further.

#### **Did you also use to draw?**

No. People always think it's interesting when I tell them that I was one of the worst students at school when it came to drawing. It just didn't interest me at all. However, I enrolled at the Academy, as I mentioned before, because it was the only one for which I

me nastavio sam pisati poeziju i kratke priče. Očito sam uspio...

**Umjetnik ste, a bili ste i pedagog. Radili ste kao učitelj likovnih predmeta u osnovnim školama.**

Nije mi to bio plan. Ali postao sam otac i nakon perioda „umjetničke slobode“ bilo je vrijeme da podignem svoju porodicu na noge. Trebao mi je siguran posao. Najprije sam počeo raditi na zamjenama, a potom istovremeno u više osnovnih škola. Ta me je profesija na kraju silno veselila, a rad s djecom inspirirao, pa sam kao učitelj radio punih četrdeset godina. Ne znam kako je danas, ali djeca su nekad u školi slušala i znala primijeniti što su naučila. Nastojao sam biti prijatelj, ali i održati autoritet. Bilo mi je važno da moji učenici zavole ovaj predmet. Silno me je veselilo kad sam video kako njihova kreativnost stvara zaista impresivna djela. Djeca su neiscrpan izvor inspiracije. Njihova maštva nema granica, ta mala neiskvarena bića u svojim radovima odišu iskrenošću kakva se ne može više nigdje ponoviti. Takvu su dušu zadržali rijetki slikari, primjerice, Masle i Chagall. Često sam u radovima svojih učenika pronašao motivaciju za svoje stvaralaštvo. Umjetnik i treba biti takav, igrati se. Ali zapravo, svi se mi u životu igramo i izvan umjetnosti.

**Zanimljivo je kako se uopće niste planirali baviti slikarstvom, a na kraju ste završili Akademiju, postali i učitelj likovnog te renomirani umjetnik.**

Kad bolje razmislim, to je zaista čudna priča. Kako se to dogodilo, iskreno ne znam. Urezao mi se u pamćenje jedan susret sa skitnicom, koji se dogodio davno, kad sam bio 19-godišnjak. Taj mi je čovjek rekao da svatko od nas vrijedi onoliko koliko mu svijet dopušta ili ne dopušta. Njegove sam riječi shvatio tek nekoliko godina kasnije. Na Akademiji se nisam proslavio, ali sam nakon završetka uvidio da bez predanog rada neću ništa postići. I tako sam zasukao rukave i eto, mogu reći, uspio. Nisam se smatrao velikim talentom niti za slikanje niti za pišanje, ali je uporan rad rezultirao vrlodobrim uspjehom. Ponekad i mene to iznenadi, ali očigledno je meni svijet dopustio da radim i stvaram.

didn't need to provide a high school diploma. I desperately wanted to go to university to make my parents proud, even if it was painting. Even at the Academy I wasn't that good, and not many people thought I would come to much. However, little by little, I learnt to transmit my feelings onto canvas. I'm a good example of how making sacrifices works. I spent days and days, even years, practising my technique. All that time, I continued writing poetry and also short stories. It seems that I succeeded.

**Besides being an artist, you were also involved in education, working as an art teacher in primary school.**

It wasn't my plan to do this. However, I became a father and after my period of "artistic freedom" it was time to support my family. I needed a secure job. Initially, I worked as a substitute teacher and then at a number of primary schools. Ultimately, this profession gave me a lot of enjoyment and working with children inspired me to the extent that I worked as a teacher for a full forty years. I don't know how it is today, but children at school used to listen and knew how to apply what they had learnt. I tried to be a friend but I also maintained my authority. It was important to me that my pupils loved this subject. I was really happy when I saw their creativity result in impressive work. Children are an inexhaustible source of inspiration. Their imagination knows no bounds. These little uncorrupted beings display a sincerity in their work that cannot be repeated elsewhere. Only a very few painters have been able to hold onto that kind of soul, for instance Masle and Chagall. Often in the work of my pupils I would find motivation for my own creations. Artists need to be like that, to play. However, to be honest, we all play in life even outside of art.

**It's interesting how you didn't plan to be a painter but ended up graduating from the Academy, teaching art and then becoming a well-known artist.**

When I think about it, it really is a strange story. I honestly don't know how it came to be. I remember meeting a tramp a long time ago when I was only 19 years old. The man told me that each of us is worth as much as the world allows us or doesn't allow us to be. I only understood his words years later. I didn't achieve much at the Academy, but after I had graduated I realised that I wouldn't get anywhere without hard work. And so



**Postoji li poveznica između vaše tri profesije ili je sve splet slučajnih okolnosti?**

U početku je sve bila tek puka slučajnost. S vremenom se počela stvarati neka forma i jedno se isprepletao s drugim, drugo s trećim... prepoznao sam se u svemu i s godinama više nisam mogao zamisliti da se nalazim u drugoj situaciji. Ta tri, hajdemo ih nazvati, faktora ostala su konstanta u mojoj životu. Naravno, više nisam pedagog jer sam u mirovini, ali slikarstvo i poezija su tu. Svakodnevno.

**Kad biste usporedili svoje radove s početka karijere i danas, postoji li poveznica među njima ili ste se potpuno promjenili, odnosno „odrasli“? Trudite li se možda zadržati isti izričaj u pjesništvu i slikarstvu?**

Muslim da sam zadržao rukopis, ali su se teme promjenile. Period mojeg stvaralaštva koji se možda najviše razlikuje od drugih je vrijeme u kojem je rođen moj sin. Taj me je dogadjaj obilježio prije svega kao čovjeka, a onda je uveliko utjecao i na moje stvaralaštvo. Počeo sam više slikati portrete sina, žene pa čak i autoportrete. Danas portrete više ne slikam. One koje sam napravio objesio sam na zidove svojeg ateljea.

I rolled up my sleeves, and I can say that I succeeded. I didn't consider myself to be a great talent at either painting or writing, but hard work brought success. Sometimes it surprises me, but it is clear that the world allowed me to work and create.

**Is there a connection between your three professions or is it all just down to chance?**

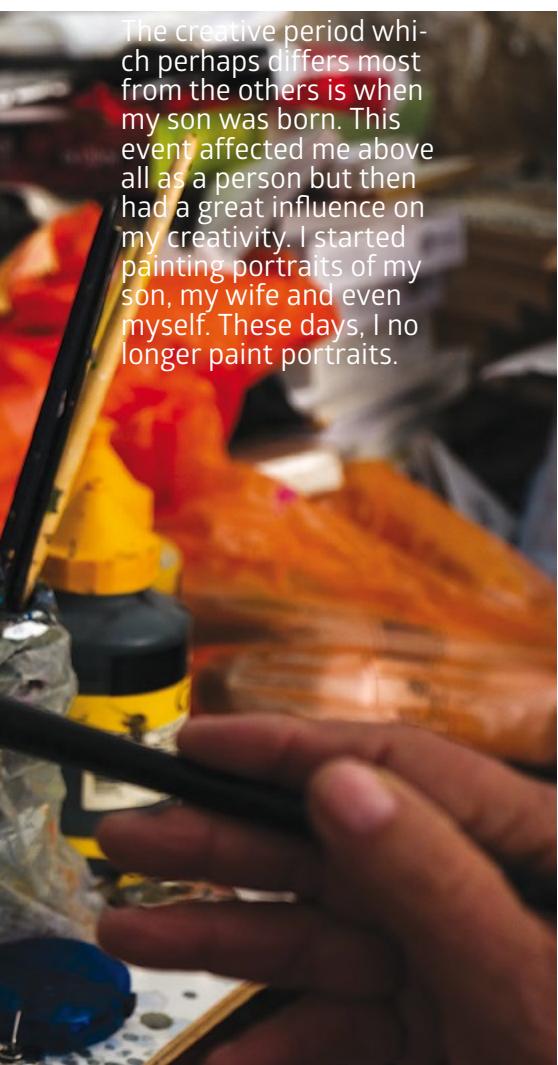
At the beginning, everything was down to chance. However, over time some kind of order started to emerge, and the first became interwoven with the second, and then the second with the third. I began to recognise myself in everything and as the years passed I could no longer imagine myself in a different situation. These three, let's say, factors have remained a constant through my life. Of course, I'm no longer a teacher because I've retired, but I still have my painting and poetry. On a daily basis.

**When you compare your work at the beginning of your career with today, is there any kind of connection or have you changed completely, in other words have you “matured”? Do you try to simultaneously maintain the same kind of expression in both poetry and painting?**



Period mojeg stvaralaštva koji se možda najviše razlikuje od drugih je vrijeme u kojem je rođen moj sin. Taj me je događaj obilježio prije svega kao čovjeka, a onda je uveliko utjecao i na moje stvaralaštvo. Počeo sam više slikati portrete sina, žene pa čak i autoportrete. Danas portrete više ne slikam.

The creative period which perhaps differs most from the others is when my son was born. This event affected me above all as a person but then had a great influence on my creativity. I started painting portraits of my son, my wife and even myself. These days, I no longer paint portraits.



Zaista, prošao sam mnogo motiva u svojim slikama. Svaki dan sjedim u ateljeu i slikam, a kad mi dosadi, izadem u grad, sjednem, pa promatram more i ljude. Tamo onda crtam, skiciram, a istovremeno i pišem. Sada radim oblutke koji nastanu kad more valja žal. U svojem opusu dodirivao sam se suhog realizma, tvrdog realizma, apstrakcije, pa se opet vratio na pomaknuti realizam. Radim na onome što me zanima, pokušavam se okušati u svemu, možda pronaći i rješenje. Iako, rješenje nikad ne pronalazim, nego se moja potraga nastavlja na drugoj stepenici. I onda opet ispočetka, mučim se da nešto pronađem. Sve u svemu, ta je muka za mene lijepa.

Dodirnu točku između svojeg slikarstva i pjesništva pokušavam izbjegići. Ne želim da se to dvoje isprepleće. Smatram da imam dovoljno inspiracije da razdvojim svoja djela. Inspiraciju pronalazim u svemu, čak i u opusu drugih umjetnika. Najčešći motiv i u slikama i u pjesmama je ljubav, posebice prekinuta, koja se više neće nastavljati, osim na mojoj slici ili u pjesmi.

**Što želite poručiti onima koji promatraju vaše slike ili čitaju pjesme? Koje je vama najposebniјe djelo?**

Apsolutno ništa. Ja govorim o ljubavi i stvaram u čast ljubavi. Ako osoba osjeti neku emociju promatrajući moju sliku ili čitajući moju pjesmu, neka joj to bude pouka. Ja jednostavno bojom ili riječju pokušavam dočarati *damare* ljubavi, srca, duše. O tome jesam li uspio, prosudit će oni koji će o mojim djelima govoriti kad mene više neće biti. Za mene osobno najveću emocionalnu vrijednost ima zbirka pjesama i crteža „Mojoj ženi“, koju sam posvetio supruzi koja je nažalost preminula prije deset godina.

**Što mislite o današnjoj umjetnosti i njezinom statusu u našem društvu?**

Mogao bih o tome pričati do sutra i na ovo pitanje postoji nekoliko odgovora, ovisno o kutu s kojeg promatramo problematiku. Krenuo bih od kritičara umjetnosti. Tijekom karijere, naravno, susretao sam se bezbroj puta s kritikama. Kritiziraju vas baš svi, i akademski „stručnjaci“ i tek slučajni promatrači. U početku sam se teško nosio s negativnim reakcijama, a onda sam naučio ne pri-

I think I've kept the same style but the themes have changed. The creative period which perhaps differs most from the others is when my son was born. This event affected me above all as a person but then had a great influence on my creativity. I started painting portraits of my son, my wife and even myself. These days, I no longer paint portraits. The ones that I painted I've hung on the walls of my studio.

I've used a lot of motifs in my paintings. Every day, I sit in my studio and paint, and when I get bored I go into town, sit down and observe the sea and people. There, I draw, sketch and at the same time write. What I'm doing now is how the pebbles appear when the sea washes the beach. In my work, I've dealt with dry realism, hard realism, abstraction and then returned to realism. I work on what interests me, and try to maybe find a solution in everything. However, I never find a solution and my search continues on the next level. And then I start again, struggling to find something. However, all in all, that struggle is something I find attractive.

I try to avoid the point of contact between my painting and poetry. I don't want the two of them to overlap. I believe that I have enough inspiration to separate my work. I find inspiration in everything, even in the work of other artists. The most frequent motif in both my painting and poetry is love, especially that which has been broken and will never continue except in my picture or poem.

**What do you want to tell those who look at your paintings or read your poetry? Which works mean the most to you?**

Absolutely nothing. I talk about love and create in honour of love. If a person feels some kind of emotion while looking at one of my paintings or reading one of my poems, let that be the message. I simply try to show love, the heart or the soul in paint or words. Whether or not I've succeeded will be judged by those who discuss my work when I am no longer here. On a personal level, I attach the greatest emotional importance to my collection of poems and drawings "To My Wife", which I dedicated to my wife, who sadly passed away ten years ago.



davati im pažnju. Kad promislite zašto ljudi kritiziraju, razlog je vrlo jednostavan: zato jer im se nešto ne sviđa. Ali ako ti se nešto ne sviđa, ne znači da je loše, već je možda problem u twojem nerazumijevanju. Općenito, mislim da danas vlada opće nerazumijevanje, a umjetnost se našla u nezavidnom položaju. Toj nezainteresiranosti pridonosi i ekonomski situacija. Usudio bih se reći da danas živimo u svijetu „boga novca“ u kojem ljudi trče za profitom, kako bi prvenstveno zaradili za egzistenciju, a onda i stekli još više tog „papira“. Nitko normalan neće kupiti umjetničko djelo, objesiti ga na zid, pa se praznog želuca diviti ljepoti koja se smiješi s platna. U takvim vremenima jednostavno živimo.

#### Kakav je vaš odnos s Dubrovnikom?

U ovom sam se gradu slučajno rodio, ali iz njega nikad ne bih otišao. Dubrovnik je moj svakodnevni izvor inspiracije, snage i motivacije koja me gura naprijed. Za mene nema ljepšeg mjesta na svijetu od Dubrovnika. Ne postoji nešto što mi se ne sviđa unutar ovih zidina. I ono što trenutačno ne valja, meni je sasvim u redu. Život je takav, donosi uvijek neplanirano, uvijek suprotno od željenog. Bez ružnoće ne bi bilo ljepote. Kako biste rekli da je nešto prekrasno, ako s druge strane nemate nešto ružno? To mora biti tako.

#### What do you think about art today and its status in our society?

I could talk about this all day, and there are several answers to the question depending on which angle you look at it from. I'd start with art critics. Throughout my career, I've obviously encountered a lot of criticism. Absolutely everybody criticises you: academic "experts" and casual observers. At first, I found it hard to handle negative reactions, but then I learnt to ignore them. When you think about why people criticise, the reason is very simple. It's because they don't like something. However, if you don't like something, it doesn't mean it's bad. Maybe the problem is that you don't understand it. On the whole, I think that today there is a general lack of understanding, and art finds itself in an unenviable position. The economic situation contributes to this lack of interest. I would dare to say that these days we live in a world where "money is god", where people run after profit in order to first of all secure their existence and then earn even more. No normal person will buy a work of art, hang it on the wall and then with an empty stomach admire the beauty that smiles at them from the canvas. Quite simply, these are the times we live in.

#### What is your relationship with Dubrovnik like?

I was born in this city by chance, but I would never leave it. Dubrovnik is my everyday source of inspiration, strength and motivation that keeps me going. For me, there is no place in the world more beautiful than Dubrovnik. There is nothing within these walls that I do not like. Anything that is not right at the moment is completely alright with me. That's how life is; it always brings something unplanned, something opposed to what we want. Without "ugliness", there would be no beauty, because how would we be able to say that something was "beautiful" if on the other hand there was nothing "ugly" to compare it with? That's the way it must be.



# SAIL WITH US

**ESCAPE** the crowds and sail with us to secret bays, sea caves and explore the hidden places of the Adriatic sea by choosing one of our

**4 OR 8H SAIL...**

**ROMANTIC SUNSET** around the City walls will be unforgettable experience that you will cherish for a life time ...

live, enjoy, **SAIL WITH US**



+385 98 188 2132  
+385 99 648 9083  
[info@dubrovniksailing.com](mailto:info@dubrovniksailing.com)  
[www.dubrovniksailing.com](http://www.dubrovniksailing.com)





A vertical photograph on the left side of the page. It shows the bow of a white sailboat with blue trim cutting through dark blue water. In the background, a large, multi-story stone castle or fortification with several towers and red-tiled roofs is visible against a clear blue sky.

# Jadran – oaza za jedriličare

# The Adriatic – an Oasis for Sailing

Hrvatska je zemlja tisuću otoka, a hrvatska je obala omiljeno mjesto jedriličarima željnim uživanja u spektakularnim prizorima prirodne ljepote i osluškivanju šuma valova. Uz cijelu obalu nalaze se flote jedrilica različitih vrsta i veličina, a čak sedamdeset marina pruža vam siguran vez za plovilo.

*As the land of a thousand islands, Croatia is a favourite destination for sailors who wish to enjoy spectacular scenes of natural beauty and to listen to the sound of the waves. Along the entire coast, there are boats of various types and sizes, and as many as seventy marinas provide safe berths for vessels.*

Da je hrvatska obala uistinu jedinstvena, dokazuje podatak da se ploveći možete otisnuti u čak pet nacionalnih parkova. Brijuni, Kornati i Mljet su tipično morski, Paklenica planinski, a ljubitelje jezera i slapova osvojiti će Krka.

Just how unique the Croatian coast is can be seen in the fact that by sailing along it you can come into contact with five national parks. Brijuni, Kornati and Mljet comprise islands, Paklenica is mountainous, while lovers of lakes and waterfalls will love the Krka park.





Jedrenje je ljubiteljima tog sporta simbol slobode, a Hrvatska zbog svoje bogato razvedene obale upravo to i pruža. Nudi vam slobodu da odaberete želite li vrhunsku zabavu, romantičku pod zvjezdama ili uživanje u mediteranskoj klimi. Stoga ne iznenađuje da je Hrvatska svrstana među svjetska nautička središta, a svi koji se vjerno vraćaju našoj obali složit će se da je tajna njezine popularnosti spoj prirodnih ljepota i raznovrsnosti sadržaja, čiji je zajednički nazivnik isključivo vaše zadovoljstvo. Ljubitelje nautike osvajaju 1244 otoka, otočića i hridi, a posebnost ne leži u njihovom broju, već činjenici da formiraju mnogobrojne špilje, klifove i uvale. Očaravajuća mjesta netaknute prirode preklapaju se sa šarmantnim primorskim gradovima. Na 6278 kilometara, s blagom mediteranskom klimom plovidba uz hrvatsku obalu zaista je imperativ za sve nautičare.

Da je hrvatska obala uistinu jedinstvena, dokazuje podatak da se ploveći možete otisnuti u čak pet nacionalnih parkova. Brijuni, Kornati i Mljet su tipično morski, Paklenica planinski, a ljubitelje jezera i slapova osvojiti će Krka. Budući da je obala bila naseljena još u neolitiku, pronaći ćete ostatke iz baš svih povijesnih razdoblja zapadne civilizacije i ujedno vidjeti dobro očuvane kulturne spomenike. Stoga ćete se upravo ploveći zaljubiti u hrvatsku obalu, isprepletenu tradicijom i modernim načinom življenja. Da bi plovidba bila bezbrižna, neupitna kvaliteta nautičke infrastrukture jedan je od glavnih preduvjeta. Osim brojnih marina, gotovo svako malo mjesto uz more nudi i uslugu priveza, čime se Hrvatska na određeni način može smatrati najvećom marinom na svijetu.

Osim kvalitetne infrastrukture, netaknute prirode, mediteranske klime i šarmantnih mjesta, čak dvanaest regati na hrvatskoj obali čini je obveznom destinacijom za nautičare. Jedriti i pri-

For lovers of the sport, sailing is a symbol of freedom, and with its extensive coastline this is precisely what Croatia offers. It gives you the freedom to choose, whether it is great fun, romance under the stars or enjoyment of a Mediterranean climate. It is therefore not surprising that Croatia is a leading international nautical centre, and all those who return to its coast agree that the key to its popularity is its combination of natural beauty and a varied offer whose common denominator is a desire to satisfy. Sailing fans love the 1,244 islands, islets and rocks, but what is special is not just the number of islands but the fact that there are numerous caves, cliffs and coves, and magical places with unspoilt nature that combine with charming coastal towns. With 6,278 kilometres and a mild Mediterranean climate, the Croatian coast really is an absolute must for all sailors.

Just how unique the Croatian coast is can be seen in the fact that by sailing along it you can come into contact with five national parks. Brijuni, Kornati and Mljet comprise islands, Paklenica is mountainous, while lovers of lakes and waterfalls will love the Krka park. As the coastline was inhabited as far back as the Neolithic period, you can find the remains of all the various stages of western civilisation and also well-preserved cultural monuments. That is why you will fall in love with the Croatian coast and its mix of traditional and modern ways of life. However, in order to experience a carefree sailing holiday, it is necessary to have excellent sailing infrastructure in place. Besides the presence of numerous marinas, nearly every small place provides berthing services, which means that in some way Croatia can be considered the biggest marina in the world.

In addition to its great infrastructure, untouched nature, Mediterranean climate and charming places, the fact that there as

Da je Hrvatska uistinu zemlja koja ima nautičko bogatstvo, svjedoče i braća Šime i Mihovil Fantela, svjetski prvaci u jedrenju u klasi 49er na natjecanju koje se održalo u danskom Aarhusu. Osim što su zajedno osvojili naslov prvaka, Šime Fantela može se pohvaliti i olimpijskom medaljom, čime se upisao u povijest jer je vrlo malo jedriličara koji su osvajali medalje na svjetskim natjecanjima u različitim olimpijskim disciplinama.

The fact that Croatia is a nautically rich country is shown by the brothers Šime and Mihovil Fantela, world champions in sailing in the 49er class event held at Aarhus in Denmark. Besides this joint title, Šime Fantela is also the winner of an Olympic medal and has gone down in history as one of the few yachtsmen to have won medals at the world championships in different disciplines.

tome dati sve od sebe kako biste nadmudrili druge jedriličare, poseban je doživljaj, a osim vrhunskog natjecanja, neizostavna zabava dodatan je povod da se okušate u regati.

Najpopularnija proljetna regata je Gladuša koja se održava sredinom travnja. Nakon nje tradicionalno slijedi Uskrsna regata koja zbog najvećeg nagradnog fonda privlači ponajbolje jedriličare, ali i one koji žele biti viđeni. Sljedeća regata održava se krajem svibnja i traje tri dana, a jedri se od Splita do Komiže. Najmasovnija regata na sjevernom Jadranu zove se Fiumanka. Jedri se ispred Rijeke početkom lipnja, uz izvrsnu organizaciju i dobre koncerne. Krajem lipnja održava se regata Rota Palagruzona koja je uistinu poseban doživljaj jer je riječ o regati tradicijskih brodova od Komiže do Palagruže. Najpopularnija regata jedri se početkom kolovoza od Orebića preko Mljetu do Dubrovnika. Takozvana Južnodalmatinska regata traje čak četiri dana i čisti je užitak u biseru Jadranu i ostalim ljepotama na jugu obale. U Postirama na Braču održava se Mala noćna regata s jedinstvenim ugodnjem. Naime, jedri se po noći unutar luke pod reflektorima i uz navijanje gledatelja. Mrduja je naša najmasovnija regata koja se održava početkom listopada, a jedri se od Splita oko otočića Mrduja između Brača, Šolte i natrag. Ako želite jedreći zatvoriti sezonus, Viška regata krajem listopada bit će idealna za vas. Jedri se tri dana od Splita do Visa. Najmasovnija offshore regata na Jadranu je Jabuka. Noćni start ispred Vodica i obilazak vulkanskog otočja Jabuka uistinu je čaroban događaj koji neće ostaviti nikoga ravnodušnim. Posljednja u godini, ujedno i najromantičnija regata Sveti Nikola, jedri se od Splita preko Palagruže do Komiže u



many as twelve regattas on the Croatian coast make it an obligatory destination for sailing enthusiasts. Sailing and doing all you can to outwit other competitors is a special experience, but besides competitive racing there is always great fun to be had, which is an additional reason to try a regatta.

The most popular spring regatta is the Gladuša one, which is held in the middle of April. After this, there is the annual Easter regatta. Because of its large prize fund, this regatta attracts some of the best yachtsmen, as well as those who just want to be seen. The next regatta is held at the end of May, lasts three days and sees competitors sail from Split to Komiža. The largest regatta in the northern Adriatic is called the Fiumanka regatta. It takes place off Rijeka at the beginning of June and is accompanied by excellent organisation and great concerts. The end of June sees the Rota Palagruzona regatta, which really is a special experience, as this is a regatta with traditional boats from Komiža to Palagruža. The most popular event takes place at the start of August from Orebić to Dubrovnik via Mljet. This so-called Southern Dalmatian regatta lasts four days and represents pure enjoyment in the pearl of the Adriatic and other attractive locations on the southern coast. A small night regatta with a unique atmosphere is held at Postira on Brač. Sailing takes place at night in the harbour under floodlights and in front of spectators. The Mrduja regatta, which is our largest, takes place at the beginning of October. Competitors sail from Split around the islet of Mrduja between Brač and Šolta, and then back again. If you want to sail at the end of the season, then the Vis regatta at the end of October is ideal for you. It takes place over three days from Split to Vis. The



prosincu i tijekom godina je postala omiljena među parovima.

Da je Hrvatska uistinu zemlja koja ima nautičko bogatstvo, svjedoče i braća Šime i Mihovil Fantela, svjetski prvaci u jedrenju u klasi 49er na natjecanju koje se održalo u danskom Aarhu-su. Osim što su zajedno osvojili naslov prvaka, Šime Fantela može se pohvaliti i olimpijskom medaljom, čime se upisao u povijest jer je vrlo malo jedriličara koji su osvajali medalje na svjetskim natjecanjima u različitim olimpijskim disciplinama. Da se uspjeh i ljubav prema jedrenju ne događaju preko noći, svjedoči pomorska tradicija koja djecu u najranijoj dobi potiče na okupljanje i usmjeravanje energije u sport vezan uz njihovo prirodno okruženje, more. Upravo zato većina jedriličarskih klubova ima školu jedrenja za djecu i mlađe, a velik odziv ne začuđuje jer na Jadranu baš svi žele biti poput braće Fantela. Zahvaljujući školama jedrenja, najmlađima se usađuju zdrave navike, poput natjecateljskog duha, entuzijazma, ljubavi prema sportu i plavome moru.

Dakle, jedno je sigurno: hrvatska je obala raj za sve ljubitelje nautike i one koji to žele postati jer samo će na ovom dijelu Jadrana biti očarani spojem netaknute ljepote prirode, povijesti, tradicije i modernog života stanovnika.

biggest offshore regatta in the Adriatic is the Jabuka one. It starts at night off Vodice, and going round the volcanic islet of Jabuka is really a magical experience that leaves no one indifferent. The last regatta of the year, and the most romantic, is the Sveti Nikola from Split to Komiža via Palagruža, which takes place in December, and which over the years has become a favourite with pairs.

The fact that Croatia is a nautically rich country is shown by the brothers Šime and Mihovil Fantela, world champions in sailing in the 49er class event held at Aarhus in Denmark. Besides this joint title, Šime Fantela is also the winner of an Olympic medal and has gone down in history as one of the few yachtsmen to have won medals at the world championships in different disciplines. Success and love for sailing do not appear overnight but are the result of a maritime tradition in which children from an early age are encouraged to get together and direct their energies towards a sport connected with their natural surroundings, the sea. That is why the majority of sailing clubs have sailing schools for children and young people, and it is no surprise that they are very popular, as everyone on the Adriatic wants to be like the Fantela brothers. Sailing schools for youngsters instill in them healthy habits like a competitive spirit, enthusiasm, and a love for their sport and the blue sea.

Given the above, one thing is sure, and that is the Croatian coast is a paradise for all sailing enthusiasts and also those who want to become one, as it is only here on this part of the Adriatic that you will be enchanted by a combination of unspoilt natural beauty, history, tradition and a modern way of life.

SEAFOLLY  
SINCE 1975

SUN GARDENS DUBROVNIK SHOPPING PROMENADE

# Salvatore Ferragamo: Tuscan Creations



# Luksuzni mirisi inspirirani Toskanom Luxurious Fragrances Inspired by Tuscany

Salvatore Ferragamo je svoju modnu kuću osnovao 1928. godine u Firenci, a nakon njegove smrti 1960. robna je marka nastavila živjeti. Danas brend „Salvatore Ferragamo“ proizvodi luksuzne proizvode i odjeću, sunčane naočale i parfeme.

*Salvatore Ferragamo founded his fashion house in 1928 in Florence, and after his death in 1960 the brand continued. Today, the Salvatore Ferragamo brand produces luxury products like suits, sunglasses and perfumes*

Salvatore Ferragamo slavni je dizajner cipela, rođen u Italiji 1898. godine. Ljubav prema cipelama otkrio je još u djetinjstvu i prve je cipele izradio kad mu je bilo tek devet godina, za svoju sestru. O njegovoj inovativnosti i autentičnosti svjedoči i danas popularna klinasta potpetica koju je izradio u prošlom stoljeću. U zlatno doba Hollywooda gotovo svaka zvijezda, među kojima Audrey Hepburn, Marilyn Monroe i Sophia Loren, imala je najmanje jedan par Ferragamovih cipela. Koliko je taj dizajner bio vrstan u svojem poslu dokazuje i njegov nadimak *Shoemaker to the stars*, koji je dobio zahvaljujući jedinstvenom dizajnu. Ferragamo je svoju modnu kuću osnovao 1928. godine u Firenci, a nakon njegove smrti 1960. robna je marka nastavila živjeti. Danas brend „Salvatore Ferragamo“ proizvodi luksuzne proizvode i odjeću, sunčane naočale i parfeme.

Salvatore Ferragamo was a celebrated shoe designer born in Italy in 1898. His love for shoes started when he was still a child, and he made his first shoes, for his sister, when he was only nine years old. His innovativeness and importance can be seen today in his popular wedge heels, which he designed back in the last century. In the golden age of Hollywood, nearly every star, including Audrey Hepburn, Marilyn Monroe and Sophia Loren, had at least one pair of his shoes. This quality of his work can be seen in his nickname, “shoemaker to the stars”, which he was given thanks to his unique designs. Ferragamo founded his fashion house in 1928 in Florence, and after his death in 1960 the brand continued. Today, the Salvatore Ferragamo brand produces luxury products like suits, sunglasses and perfumes.

Kako bi očuvali jedinstvenost, ekskluzivnost i kreativnost po kojima se Ferragamo isticao, nova linija parfema *Tuscan Creations* kolekcija je inspirirana pričom o Talijanu Ferragamu koji se, unatoč slavi u Hollywoodu, uvijek vraćao rodnoj Italiji. Osim zemlje porijekla, kao inspiraciju ova kreacija nosi i priču o ljubavi prema domovini, kao i priče koje Ferragama vežu uz rodni kraj. Klasična kolekcija na moderan način utjelovljuje sedam parfema od kojih svaki ima autentičan miris, inspiriran talijanskim gradovima.

Luciano Bertinelli, direktor licencije (CEO) „Salvatore Ferragamo Parfums“, naglašava kako su se kreatori parfema držali primarne vizije osnivača brenda, odnosno Ferragamove tvrdnje da parfem treba biti *finish* u ženskom izgledu. Inspirirani vrijednostima brenda, kreatori su stvorili jedinstvene mirise, u kojima se mogu pronaći žene i muškarci različitih dobnih skupina. Parfemi i svi njihovi sastojci proizvedeni su u Italiji, što dodatno potvrđuje njihovu autentičnost.

*Rinascimento*, parfem za žene i muškarce koji je kreirala Alex Lee, pršti elegancijom i zavodljivošću, a inspiriran je starom Firencem. Nadahnut bogatom baštinom Toskane, Fabrice Pellegrin kreirao je *Convivio*, val svježine u boćici s formulom od grožđa, sjemenki mrkve i bergamota. Također Pellegrinova, *Calimala* je parfem nadahnut središtem Toskane i donosi mirise ruže, uzbudljivog začina kardamoma i brazilske naranče. Taj cvjetni parfem ima raskoš i karizmu, baš poput Calimale. Pellegrin je kreirao i *Vendemmia*, parfem inspiriran vinom i vinogradima, kao dijelom talijanske kulture od davnina. Nadalje, miris povijesti, uspjeha rene-

In order to preserve the uniqueness, exclusivity and creativity that Ferragamo represents, the new “Tuscan Creations” perfume collection is inspired by the story of an Italian, in this case Ferragamo, who despite his fame in Hollywood always returned to the land of his birth, Italy. Besides using his roots as a source of inspiration, this creation is also a story of his love, of his love for his homeland and also the stories that connect him to it. This classic collection comprises seven fragrances, each with an authentic scent inspired by the towns of Italy.

The CEO of Salvatore Ferragamo Parfums, Luciano Bertinelli, underlines how the perfumes’ creators have kept to the founding vision of Ferragamo, which is that a perfume is the finishing touch to a woman’s image. Inspired by the values of the brand, the creators have produced unique fragrances in which every woman and man of whatever age can find themselves. The fragrances and their ingredients are 100% made in Italy, which adds to their authenticity.

“Rinascimento” is a fragrance created for her and for him by Alex Lee, and has exquisite elegance and seductiveness inspired by old Florence. Inspired by the rich heritage of Tuscany, Fabrice Pellegrin has created “Convivio”. This wave of freshness in a bottle contains a formula consisting of grape, carrot seed and bergamot. “Calimalia” by Pellegrin is a perfume inspired by central Tuscany and has notes of roses and exciting spices like cardamom and Brazilian orange. This floral fragrance has a scent of luxury and charisma, just like Calimalia itself. Pellegrin is also the creator of “Vendemmia”, a fragrance in-



Dubrovački Vrtovi  
Sunca će vas razmaziti  
hotelskom kozmetikom  
s potpisom dizajnera  
Salvatorea Ferragama

Enjoy the Amenities  
Collection by Salvatore  
Ferragamo at Sun  
Gardens Dubrovnik





sanse i velikih mislilaca poput Medicija donosi parfem *La corte* s neodoljivim notama indijskog jasmina, bademova mlijeka, frezije i bijelog ljiljana. Ružičasti papar i sušeno voće dio su formule misterioznog i snažnog parfema *Testa di moro*, inspiriranog talijanskim obrtničkim radionicama.

*Viola essenziale* kreatorice Sonie Constant nastao je kao plod inspiracije prostranim poljima irisa iz doba antike. Parfem odiše elegancijom i sofisticiranošću s notama zavodljive mimoze i delikatne vinske breskve. *Bianco di carraca* kreatorice Alexandre Karlin simbol je elegancije i vječnosti. S notama bergamota u kontrastu s bijelim paprom i sjemenkama ambreta parfem je spoj mekoće, svježine i bezvremenske profinjenosti. Senzualna, energična i strastvena, *Terra rossa* kreatorice Domitille Bertier odaje počast slavnoj utrci konja Palio di Siena. Inspirirana Danteovom „Božanstvenom komedijom“, Natalie Garcie Cetto kreirala je provokativan i hipnotizirajući parfem *La commedia* koji oduševljava notama grožđa, naranče i kardamoma. Za odvažne i neustrašive parfem *Punta Alla* bit će zasigurno jedna od temeljnih sastavnica kozmetike. Naime, Alberto Morillas je zahvaljujući pažljivo odabranim sastojcima poput limuna, mandarine i bergamota, kreirao vrhunski miris koji već svojim imenom priziva pjesak, bistro more i čisti hedonizam.

Očigledno je *Tuscan Creations* kolekcija parfema koja naglašava vrijednost ostavštine slavnoga Salvatora Ferragama, njegovu kreativnost, inovativnost i jedinstvenost te vrhunsku kvalitetu, što rezultira luksuznim mirisima koji su zasigurno neizostavna bočica u kozmetici svakog muškarca i žene.

spired by wine and vineyards, a feature of Italian culture since time immemorial. The scent of history and the triumph of the Renaissance and great thinkers like Medici has resulted in the fragrance "La Corte" with its irresistible notes of Indian jasmine, almond milk, freesias and white lilies. Rose peppercorn and dried fruit are all part of the formula of the mysterious and powerful fragrance "Testa di Moro", inspired by the workshops of Italian craftsmen.

"Viola Essenziale" by Sonia Constant was inspired by the large iris fields of antiquity. As such, this perfume exudes elegance and sophistication with notes of seductive mimosa and delicate peach. "Bianco di Carrara" by Alexandra Carlin, is a symbol of elegance and timelessness. With notes of bergamot in contrast with white pepper and amber seeds, this fragrance is a pure combination of softness, freshness and timeless refinement. Sensual, energetic and passionate, "Terra Rossa" by Domitille Bertier is a homage to the famous horse race the Palio di Siena. Inspired by Dante's masterpiece, "La Commedia" by Nathalie Gracia-Cetto is a provocative and hypnotic fragrance that delights with its notes of grape, orange and cardamom. For the daring and fearless, the fragrance "Punta Ala" will surely become an essential. Alberto Morillas, thanks to carefully considered ingredients like lemon, mandarin and bergamot, has created an outstanding fragrance whose name alone conjures up images of sand, clear sea and pure hedonism.

*Tuscan Creations* is a collection of fragrances that emphasises the values of the legacy of the celebrated Salvatore Ferragamo, his creativity, innovativeness, uniqueness and exceptional quality, which result in luxurious fragrances that are indispensable for every man and woman.

# MARIA STORE Dubrovački modni dragulj Dubrovnik's Fashion Gem

Šećući čarobnim kamenim ulicama srednjovjekovnog dubrovačkog Starog grada otkrit ćete pravi modni dragulj – *concept store Maria*. Smješten unutar dominikanskog samostana iz 16. stoljeća, odmah pokraj ulaza u Stari grad iz smjera Ploča, *Maria store* ostvarit će sve vaše modne želje i snove. Uz ponudu najprestižnijih svjetskih brendova i modnih kuća – od Guccija, Balenciage, Loewea i Celinea do Valentina, Stelle McCartney, Dolce & Gabbane i Saint Laurenta (da spomenemo samo neke od njih) – eklektičan miks ponude *pret-a-porter* kolekcija i fantastičnih cipela i torbi pretvorit će svaki odmor u nevjerojatno shopping iskustvo!

Početkom ljeta u *Maria store* stiže ekskluzivni *pop-up* projekt 'Paula's Ibiza' španjolskog *must have* brenda Loewe, a u srpnju vas očekuje još jedan uzbudljiv novitet – *niche* parfumerija *Maria* koja otvara svoja vrata odmah uz sami *concept store*!



While strolling through amazing medieval cobbled streets of Dubrovnik's Old Town it is impossible to miss a true fashion gem – concept store Maria. Situated in a 16th century Dominican monastery, right next to the Ploče entrance to Old Town, Maria store is every fashion lovers dream come true. Brands on offer read like a contemporary fashion Bible – from Gucci, Balenciaga, Loewe and Celine to Valentino, Stella McCartney, Dolce & Gabbana and Saint Laurent (to name just a few) - their eclectic mix of *pret-a-porter* collections and amazing shoes and bags will turn your holidays into an incredible shopping experience!

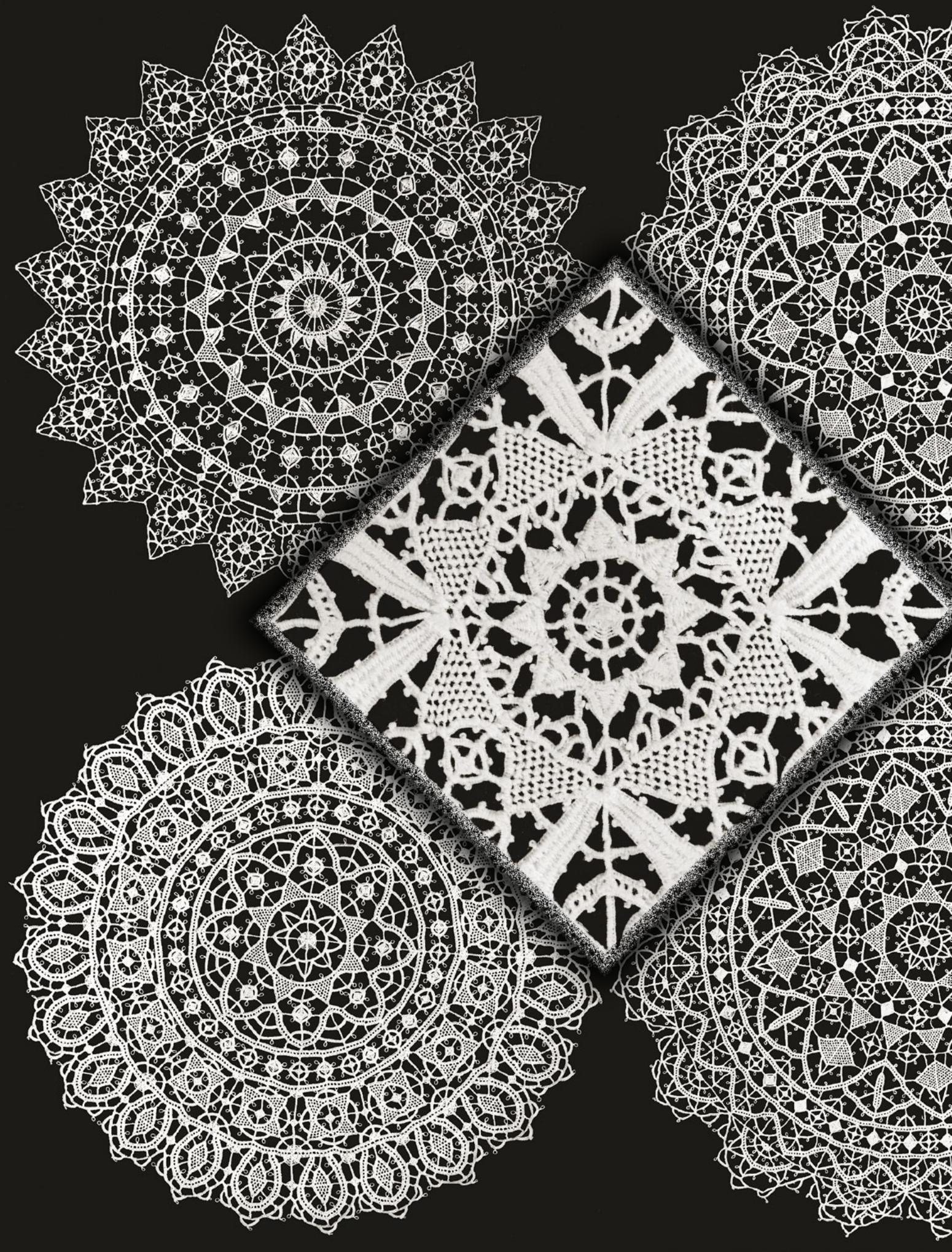
Beginning of summer at Maria store marks an exclusive 'Paula's Ibiza' *pop-up* store by spanish must have brand Loewe, and later in July you will also be able to indulge in an exciting new project – Maria *niche* perfumery opening right next door!



# *Maria*



CELINE, BALENCIAGA, LOEWE, GUCCI, VALENTINO, SAINT LAURENT, GIVENCHY, CHLOÉ, STELLA MCCARTNEY,  
DOLCE & GABBANA, VITA KIN, MONCLER, MONCLER GAMME ROUGE, FALIERO SARTI, MAISON MICHEL, BORSALINO,  
IVI JEWELRY, ACHERALI KNOFER, DELFINA DELETTREZ, GIANVITO ROSSI, ALEVI, LINDA FARROW LUXE



# Čipkarstvo u Hrvatskoj: nematerijalna kulturna baština

# Lacemaking in Croatia: Intangible Cultural Heritage

Čipkarstvo je jedan od najzanimljivijih tradicijskih zanata u Hrvatskoj. Riječ je o vještini izrade čipke šivanjem iglom i prepletanjem konca pomoću batića. Hrvatsko čipkarstvo zaista posebnim čine njegovi stvartelji.

*One of the most interesting traditional crafts in Croatia is lacemaking. This is the skill of making lace with a needle or braiding thread wound on a bobbin, but what really makes Croatian lace so special is its creators.*



Koliko je Hrvatska povijesno i kulturno bogata zemљa govori podatak da ima najviše kulturnih nematerijalnih dobara u Europi. Pojam nematerijalne kulturne baštine obuhvaća prakse, predstave, izraze, znanja, vještine te instrumente, predmete, rukotvorine i kulturne prostore koji su povezani s tim, a zajednice ih pri tome prihvaćaju kao dio svoje kulture. Upravo se zato nematerijalna kulturna baština prenosi iz generacije u generaciju i s godinama osnažuje osjećaj identiteta i pripadanja te promiče poštivanje kulturne raznolikosti i ljudske kreativnosti.

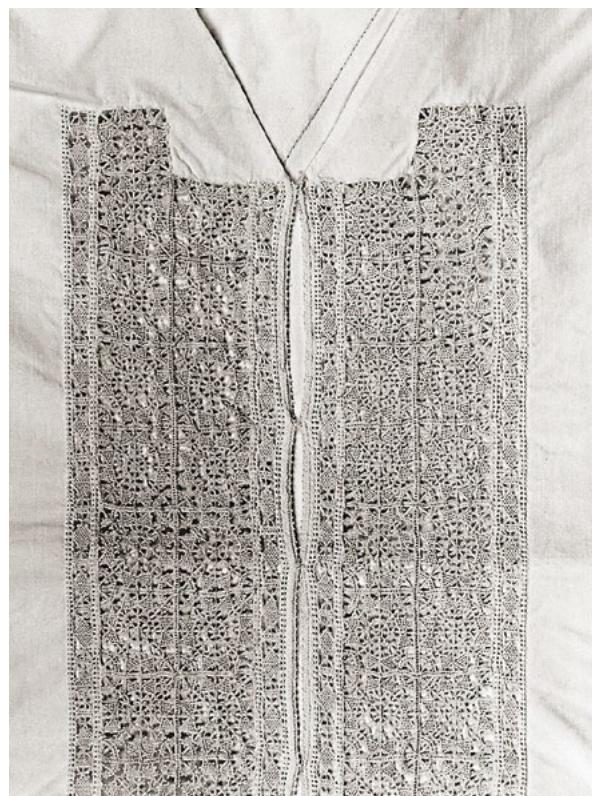
Hrvatsko čipkarstvo jedan je od najzanimljivijih tradicijskih zanata, ujedno i nematerijalno kulturno dobro. Riječ je o vještinama izrade čipke šivanjem iglom i prepletanjem konca pomoću batića. Hrvatsko čipkarstvo zaista posebnim čine njegovi stvaratelji. Naime, u Europi je izrada čipke bila u rukama žena koje su pripadale građanstvu, crkvenim redovima i plemstvu, dok su je u Hrvatskoj izradivale seoske žene u malim ruralnim sredinama. Čipka je prvenstveno bila namijenjena ukrašavanju ženske tradicijske odjeće i platnenog posoblja, pa je stoga danas nalazimo kao dio tradicijskog rukotvorstva u okviru autohtone seoske proizvodnje. Ipak, zbog svoje jedinstvenosti i prepoznatljivosti kao dijela hrvatske ostavštine, često se koristi u komercijalnu svrhu kao omiljeni uzorak hrvatskih dizajnera.

U sklopu duge tradicije, u Hrvatskoj postoje tri glavna centra izrade čipke, koja se razlikuju po načinu izrade. To su: Lepoglava u Hrvatskom zagorju s čipkom „na batiće“, na Jadranu grad Pag s čipkom „na iglu“ i grad Hvar s čipkom od agave.

Just how rich Croatia is in terms of its history and culture can be seen from the fact that it is the country with the largest number of items of intangible cultural heritage in Europe. The idea of intangible cultural heritage encompasses practices, representations, expressions, knowledge, skills, as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces connected with them, and which communities recognise as part of their culture. Because of this, intangible cultural heritage is passed down from generation to generation, and over the years strengthens identity and sense of belonging, and promotes respect for cultural diversity and human creativity.

One of the most interesting traditional crafts, which at the same time is an item of intangible cultural heritage, is Croatian lace-making. This is the skill of making lace with a needle or braiding thread wound on a bobbin. However, what really makes Croatian lace so special is its creators. In Europe, lace was traditionally made by women from the middle classes, religious orders, and nobility, while in Croatia it was made by rural women in small villages. Lace was mainly used to decorate traditional women's clothes and linen, and today has become a traditional handicraft characterised by local production in rural areas. Because of its distinctive character and the fact that it is closely identified with Croatian heritage, it is often used for commercial purposes and is a favourite motif of Croatian designers.

There are three main centres of lacemaking in Croatia, which all have long traditions. It should be emphasised that each one has



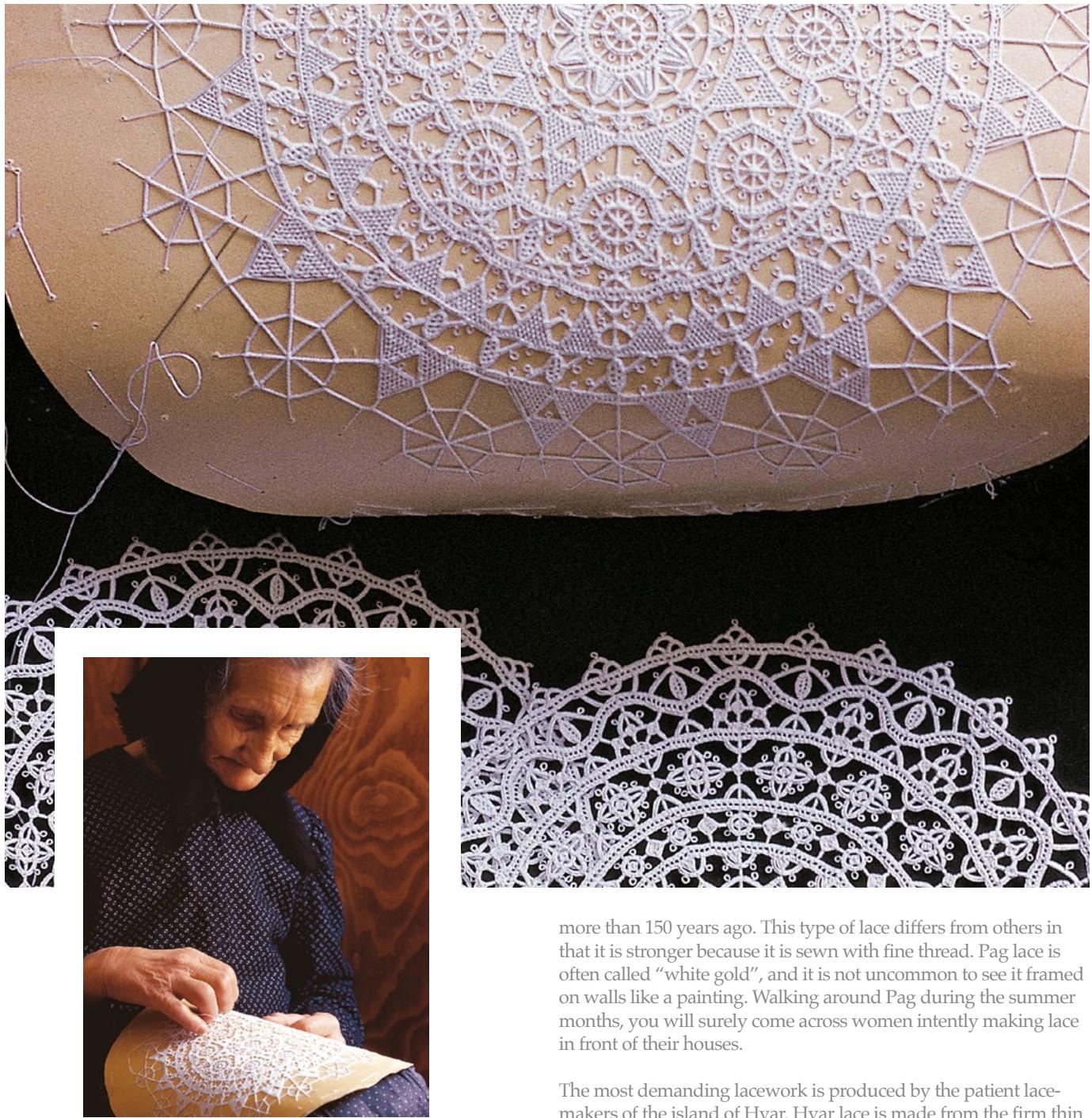
Još tri mesta ističu se po dugogodišnjoj izdradi čipke. To su: Ozalj s tradicijskom izradom pletenja jalbe, Sveta Marija s čipkom „na batiće“ i Primošten s čipkom „na iglu“. Paška, lepoglavska i hvarska čipka uvrštene su na UNESCO-ov popis svjetske kulturne baštine, a ostale se nazaze na popisu zaštićenih nematerijalnih kulturnih dobara Republike Hrvatske.

O popularnosti paške čipke govori podatak da je izraziti suvenir otoka Paga i ujedno najpoželjniji hrvatski suvenir, prikladan kao dar i osobna uspomena. Veliku važnost u povijesti paške čipke imaju sestre sv. Benedikta iz samostana sv. Margarite, koje su bile glavni pokretači čipkarstva i škole čipke u Pagu. Stoga ne iznenaduje da se upravo u samostanu može vidjeti kolekcija više od 127 eksponata. Jedan od najvrednijih izložaka je oltarnik sašiven prije 150 godina. Ta se vrsta čipke od drugih razlikuje po tome što je čvrsta jer se šije tankim koncem. Pašku čipku nazivaju bijelim zlatom, pa nije neuobičajno da je ugledate uokvirenu na zidu poput slike. Šetajući se Pagom tijekom ljetnih mje-

a different way of making lace. These are Lepoglava in Hrvatsko Zagorje with its bobbin lace, the town of Pag on the Adriatic with its needle lace, and the town of Hvar and its aloe lace. There are also three other places that have long traditions in making lace, and these are Ozalj with its traditional embroidered caps, Sveta Marija and its bobbin lace, and Primošten and its needle lace. Pag, Lepoglava and Hvar lace have been inscribed on UNESCO's list of world cultural heritage, while the others are on the List of Protected Intangible Cultural Heritage of the Republic of Croatia.

The popularity of Pag lace can be seen in the fact that it is a well-known souvenir of the island of Pag and at the same time one of the most sought-after Croatian souvenirs as both a gift and memento. A key role in the history of this lace is played by the Benedictine nuns of St. Margaret's Convent, who were mainly responsible for the development of lacemaking and the lace schools in Pag. As a result, it is not surprising that in the convent you can see a collection of 127 items. One of the most valuable of these is an altar cloth made

O popularnosti paške čipke govori podatak da je izraziti suvenir otoka Paga i ujedno najpoželjniji hrvatski suvenir, prikladan kao dar i osobna uspomena  
The popularity of Pag lace can be seen in the fact that it is a well-known souvenir of the island of Pag and at the same time one of the most sought-after Croatian souvenirs as both a gift and memento



seci, zasigurno ćete sresti čipkarice koje čipku vrijedno šivaju pred vratima svojih kuća.

Najzahtjevija izrada čipke pripala je strpljivim čipkaricama s otoka Hvara. Hvarska čipka izrađuje se od čvrstih tankih niti svježih listova agave, ne starije od tri godine. Pripremanje niti je mukotrpan i dugotrajan posao. Izvlače se do duljine jednog metra, a nakon obrade su bijele boje, tanke i određene čvrstoće i duljine. Prema narodnoj predaji, polovicom 19. stoljeća hvarski ribari i pomorci donijeli su primjerak agavine čipke s otoka Tenerifa. Proučile su ga benediktinke i stvorile još ljepši uzo-

more than 150 years ago. This type of lace differs from others in that it is stronger because it is sewn with fine thread. Pag lace is often called "white gold", and it is not uncommon to see it framed on walls like a painting. Walking around Pag during the summer months, you will surely come across women intently making lace in front of their houses.

The most demanding lacework is produced by the patient lace-makers of the island of Hvar. Hvar lace is made from the firm thin threads of the fresh leaves of aloe plants that cannot be older than three years. The preparation of the threads is a painstaking and long-lasting process. The threads are reduced to a metre in length, and after processing are white in colour, thin and of a defined strength and length. According to local tradition, halfway through the 19<sup>th</sup> century Hvar mariners brought back a sample of aloe lace from the island of Tenerife. The work was studied by the Benedictine nuns, who produced an even more beautiful pattern. Today, the skills and secrets involved in making Hvar lace are passed on to the younger generations by means of lacemaking schools. What makes each example of this lace unique is the fact that every motif is created without a design, which means that it is the product



rak. Danas se vještina i tajne hvarske čipke uspješno prenose na mlade generacije u čipkarskim školama. Svaki je primjerak ove čipke jedinstven jer se svaki motiv veže bez nacrta, osmišljen isključivo zahvaljujući maštici i kreativnosti onoga tko je izrađuje.

Treća tehnika izrade čipke u Hrvatskoj je „na batiće“. Prema povijesnim podacima, čipku su pavlini donijeli u Lepoglavu u 15. stoljeću. No, izrada čipke u Lepoglavi doživljava procvat u 19. stoljeću, zahvaljujući Zlati Šufflay koja prva organizira školu izradu čipke i oplemenjuje je narodnim ornamentom. Nakon toga čipkarstvo u Lepoglavi postaje neprekinuta tradicija. O vještini žena u Lepoglavi u zanatu izrade čipke svjedoči Bara Bačak, čipkarica koja u svojem dvorišu marljivo izrađuje najljepšu čipku na svijetu. Naime, njezina je čipka proglašena najljepšom na svjetskom festivalu čipke u Rusiji, a na Cro-à-Porteru 2016. godine bila je u centru pažnje na reviji modnog dvojca Tadija Glasnović i Nikola Zorotović, koji stoji iza brenda *Chypka*. Da je za stanovnike Lepoglave čipka puno više od običnog pletenja, dokazuje Međunarodni festival čipke koji se održava svake godine u tom zagorskom gradiću.

Hrvatsko čipkarstvo ima neprocjenjivu vrijednost i stoljetnu tradiciju, o čemu svjedoče festivali čipke, izložbe u muzejima i galerijama, radionice i razni kreativno osmišljeni suveniri, kao što su čipke u kutijama, nakit od čipke i uokvirena čipka. Hrvatska je čipka i nacionalni simbol, važan dio kulturne baštine i vrijedan zanat koji zaista treba biti zaštićen i očuvan kao dio hrvatskog identiteta.

Hrvatsko čipkarstvo ima neprocjenjivu vrijednost i stoljetnu tradiciju, o čemu svjedoče festivali čipke, izložbe u muzejima i galerijama, radionice i razni kreativno osmišljeni suveniri, kao što su čipke u kutijama, nakit od čipke i uokvirena čipka.

Croatian lacemaking is something of immeasurable value that has centuries of tradition behind it, which is testified to by lace festivals, exhibitions in museums and galleries, workshops and various creatively designed souvenirs such as lace boxes, lace jewellery and framed lacework.

solely of the imagination and creativity of the lacemaker herself.

The third lacemaking technique in Croatia involves bobbins. According to historical sources, it was brought to Lepoglava by the Paulines in the 15<sup>th</sup> century. However, lacemaking in Lepoglava really flowered in the 19<sup>th</sup> century thanks to Zlata Šufflay, who was the first to organise lacemaking and embellish it with folk designs. This tradition of lacemaking in Lepoglava has continued to the present day. Just how skilled the women of Lepoglava are can be seen in the example of Bara Bačak, an industrious lacemaker who makes the best lace in the world in her own courtyard. The lace made by this native of Leopoglava was declared the most beautiful at a festival in Russia, and at the Cro-a-Porter fashion event in 2016 was the centre of attention at the fashion review of the designer pair Tadija Glasnović and Nikola Zorotović, who are the creators of the *Chypka* brand. The fact that lace is much more to the inhabitants of Lepoglava than just mere weaving is shown by the international lace festival that takes place every year in this small Zagorje town.

Croatian lacemaking is something of immeasurable value that has centuries of tradition behind it, which is testified to by lace festivals, exhibitions in museums and galleries, workshops and various creatively designed souvenirs such as lace boxes, lace jewellery and framed lacework. Croatian lace is a national symbol, an important piece of cultural heritage, and a valuable craft which really must be protected and safeguarded as a part of Croatian identity.

Are aches and pains spoiling your otherwise perfect holiday?

**LET US HELP**

ELECTRO, ULTRASOUND AND LASER THERAPY  
RANGE OF MASSAGES  
CORRECTIVE GYMNASTIC

We are dedicated to providing a high standard of services for all your physio needs:

Low back and neck pain | Shoulder pain | Headaches  
Hip pain | Knee problems

**PHYSICAL THERAPY MARIO ŠARE**  
SPORTS CENTRE AT SUN GARDENS DUBROVNIK  
CONTACT: 098 9501 130  
E-MAIL: mario.sare@hotmail.com  
Facebook: @PrivatnaPraksaNikolaSare

# Kulinarski raj Culinary Heaven

Photographs Antonio Bokšić

Dubrovački Vrtovi Sunca posvećeni su nezaboravnom gastronomskom iskustvu i suvremenom pristupu gastronomiji sa čak 16 barova i restorana koji nude domaća i internacionalna jela. Naši kuhari kreirali su inovativne jelovnike, inspirirane tradicionalnim receptima i visokokvalitetnim sastojcima. U središtu naše kuhinje su svježa jadranska riba, vrhunsko meso iz cijelog svijeta, kvalitetno maslinovo ulje i mediteransko bilje koje dodaje poseban okus autohtonim jelima.

Doživite neodoljive arome i uživajte u laganom ručku ili mirnoj romantičnoj večeri za dvoje. Vrunko kulinarско znanje, aromatični začini, tradicionalni recepti – tri su tajne naše kuhinje.

*Sun Gardens Dubrovnik is dedicated to an unforgettable dining experience and distinctive approach to gastronomy in 16 bars and restaurants providing both local and international dishes. Our chefs have created innovative menus with traditional recipes and high-quality ingredients. At the heart of our cuisine is fresh Adriatic fish, prime meat from all over the world, quality olive oil, and Mediterranean herbs which add flavour to these timeless dishes.*

*Experience mouth-watering aromas and enjoy a light lunch or a quiet romantic dinner for two. Hospitality, aromatic herbs, traditional recipes – the three secrets of our magnificent cuisine.*



## Novosti iz naše kuhinje

S obzirom na neprestane promjene u gastronomiji, chefovi u Dubrovačkim Vrtovima Sunca uvijek su spremni prihvatići nove smjerove i izazove. Nudimo vam pregled novih kulinarskih trendova u 2019.

### Vegetarijanski i veganski izbori

Otkrijte uzbudljiva vegetarijanska i veganska jela koja se nude u svim našim restoranima. Na jelovniku su sveži bezmesni sastojci, obogaćeni mediteranskim biljem poput bosiljka, origana, lovora i ružmarina, uzgojenim na području Dubrovnika. Zahvaljujući jelima kao što su salata s cikorijom i ananasom, patlidžan zapečen sa skutom i mozzarellom te polpete od povrća s tofuom, sigurni smo da ćete izabrati iznimna i ukusna jela koja će vas inspirirati.

### Show cooking iskustvo

Restoran Origano u 2019. godini nudi velike novitete. Osim spektakularnih pogleda i izvanrednog izbora na buffetu, ove godine gosti će tijekom doručka i večere imati priliku doživjeti show cooking stanicu na kojoj kuvari pred vama pripremaju neodoljiva jela. Pažnja prema detaljima impresivna je i ove godine. Naime, Origano povisuje ljestvicu s tematskim večerama za svaciјi ukus, pa ćete sigurno pronaći nešto zadovoljavajuće. Mnoštvo je ukusnih izbora, a istaknut ćemo da nikako ne propustite tematske večeri talijanske, hrvatske, turske, azijske i meksičke kuhinje.

### Jelovnik za djecu

Obiteljski gastronomski doživljaj u restoranima Cilantro, Butcher's Grill i Market od sada je jednostavniji s jelovnicima za najmlade. Djeca mogu izabrati iz našeg dobro uravnoteženog i hranjivog jelovnika, specijaliziranog samo za njih, kako bi pronašla svoja omiljena jela, slastice i posebne bezalkoholne koktele! Zabavljajući se u našem dječjem klubu Marco Polo, djeca mogu uživati u posebno uređenom kutku Origano restorana s prilagođenim jelovnikom koji svaki dan uključuje ukusnu juhu, raznovrsno glavno jelo i šarenji desert. Uz djecu je u svakom trenutku naše stručno i educirano osoblje.

## What's Cooking?

The gourmet scene is constantly changing and the chefs at Sun Gardens Dubrovnik are always ready to embrace new developments. What's new, and which cuisines are trending in 2019?

### Vegetarian & Vegan Choices

Discover the exciting vegetarian and vegan dishes on offer in all of our restaurants. The menu includes fresh, meat-free ingredients enriched with Mediterranean herbs such as basil, oregano, bay leaves and rosemary grown in the Dubrovnik region. With luxurious recipes like chicory and pineapple salad, baked eggplant with curd & mozzarella and vegetable *polpete* with tofu, you'll find exceptional and delicious choices to inspire you.

### Show-Cooking Experience

Origano restaurant is wearing new garments in 2019. In addition to spectacular views and an outstanding buffet selection, this year guests will have an opportunity to experience live cooking stations for breakfast and dinner. The attention to detail is impressive and this year Origano is taking things to another level with themed dinners for every taste so you're sure to find something satisfying. There are so many delicious choices, so don't miss Italian, Croatian, Turkish, Asian and Mexican nights - to name just a few.

### Children's Menu

Family dining at Cilantro, Butcher's Grill and The Market is easier with menus for the little ones. Children can choose from our well-balanced & nutritious children's menu to find all-time favourites, desserts and special highball mocktails just for them! And if your children are already having a fun day at our Marco Polo Kids Club, they can enjoy the exclusive Kid's Lunch at the Origano restaurant with other children and dedicated childcare staff.



## The Market: **Zatonski riblji lonac (za dvoje)**

(Krakovi hobotnice, školjke,  
kozice, jastog, luk, bijelo vino,  
češnjak, rajčica)

Obilujući bogatim okusom,  
ovaj autohtoni riblji lonac,  
nazvan po primorskom  
mjestu ispred Dubrovnika,  
živopisni je spoj tradicionalne  
pripreme i vrhunskih, svježe  
ulovljenih delicija. U službi  
ode mediteranskoj kuhinji,  
*chef* kombinira krakove  
hobotnice, školjke, škampe i  
meso jastoga.

## The Market: **Local Zaton Fish Pot (for Two)**

(Octopus tentacles, clams,  
prawns, lobster, onion, white  
wine, garlic, tomato)

Bursting with rich flavour,  
*Local Zaton Fish Pot* is a vi-  
brant fusion of traditional  
preparation and premium,  
freshly-caught delicacies. As  
an ode to the Mediterranean,  
the *chef de cuisine* blends octo-  
pus tentacles, clams, prawns  
and lobster meat.

## **Butcher's Grill: Biftek**

(Biftek, pečeni krumpir s vrhnjem, sezonsko povrće, umak *Béarnaise*)

Odabrani komad nježne govedine s okusom *Béarnaise* čini ovaj odrezak sočnim i punog okusa. Pečeni krumpir s kiselim vrhnjem i sezonskim zelenilom daje prekrasan naglasak tome mesnom jelu s potpisom.

## **Butcher's Grill: Beef Tenderloin**

(Beef tenderloin, baked potatoes with sour cream, seasonal greens, *Béarnaise* sauce)

Selected pieces of tender beef flavoured with *Béarnaise* sauce make this steak full of juice and flavour. Baked potatoes with sour cream and seasonal greens add a gorgeous accent to this Dalmatian signature dish.





## **Butcher's Grill: Punjene tikvice sa salsom od rajčice**

(Tikvice, pire od slanutka,  
šparoge)

Osim renomiranih mesnih jela u Butcher'su, svježe ljetne tikvice s ukusnom salsa od rajčica besprijekorno su predjelo. Poslužene s uravnoteženim nježnim aromama pirea od slanutka i gorčinom šparoga, lagana su uvertira u vašu večeru.

## **Butcher's Grill: Stuffed Zucchini and Tomato Salsa**

(Zucchini, chickpea puree, asparagus)

Besides Butcher's Grill's outstanding meat dishes, fresh summer zucchini with flavoursome tomato salsa provide an impeccable starter. They're served with the well-balanced tender aroma of chickpea puree and the bitterness of asparagus for a light overture to your dinner.

## **La Pasta: Pappardelle**

(Kozice, čili, češnjak, bijelo vino, maslac, parmezan, sol, papar)

Svilenkasti, bogate teksture, inspirirani Toskanom – neodoljivi rezanci *pappardelle* posluženi su s kozicama i baršunastim umakom prožetim bijelim vinom, čilijem i češnjakom. Luksuzna tekstura naglašena je parmezanom.

## **La Pasta: Pappardelle**

(Prawns, chilli, garlic, white wine, butter, Parmesan, salt, pepper)

A buttery, rich in texture and Tuscan-inspired dish! Delicious wide ribbons of pappardelle served with prawns and a velvety sauce infused with white wine, chilli and garlic. For a luxurious texture accented with Parmesan cheese.





## Cilantro: *Marinirani losos s ciklom*

(Filet lososa, sjemenke sezama, cikla, hren, kopar, zelena salata, maslinovo ulje, krutonji)

Jednako ukusno kao što je i izgledom privlačno, ovo glavno jelo uravnotežuje zapanjujući kontrast delikatnog lososa i zemljane arome cikle, upotpunjeno hrenom, koprom, zelenom salatom, maslinovim uljem i krutonima. Za odvažan završetak jelu je dodano jestivo cvijeće.

## Cilantro: *Beetroot-Mari- nated Salmon*

(Salmon fillet, sesame seeds, beetroot, horseradish, dill, leafy lettuce, olive oil, croutons)

This beautiful-tasting main dish balances a stunning contrast between the delicate salmon and earthy beetroot. It's complemented with horseradish, dill, leafy lettuce, olive oil and croutons, and for a bold finish sprinkled with edible flowers.

# Ljetni kokteli s potpisom Summer Essentials (In a Glass)

*Pogled na blistavo Jadransko more i Elafitske otoke uz osvježavajući koktel učinit će vaš odmor nezaboravnim. Bez obzira na to tražite li nevjerojatan pogled uz zalazak sunca ili ugodnu atmosferu uz bazen, preporučujemo tri koktela s potpisom naših vrhunskih koktel-majstora.*

*There's something captivating about having a few drinks whilst gazing out over a picture postcard view of the sparkling Adriatic Sea and Elaphiti Islands. Whether you are looking for amazing sunset views, or a lounge atmosphere by the pool, here are three signature cocktails worth trying.*



## Rosalina

*Beefeater London Pink gin, prožet slatkim notama ja-gode, savršeno je naglašen pikantnim i slatkim grenadin sirupom, osvježavajućim tonikom te mjerom crvene naranče i limete. Besprijekorno uravnotežen, naš je apsolutni ljetni favorit.*

## Rosalina

*Beefeater London Pink gin infused with sweet strawberry notes, perfectly accentuated by tart & sweet grenadine syrup, refreshing tonic and a hint of blood orange and lime slices. Flawlessly balanced, this is our absolute summer favourite.*



## **Soderini**

Crvena naranča, osvježavajući tonik, svježe iscijedeni sok od limete i ružmarin savršeno se nadopunjaju biljnim okusima *gina Dubrovačke Republike*. Kušajte povijest Republike u čaši.

## **Soderini**

Blood orange, invigorating tonic, freshly squeezed lime juice and rosemary fused impeccably with the botanical flavours of *Dubrovnik Republic gin*. Taste a homage to the history of the Republic in a glass.

## **Priča o ginu Dubrovačke Republike**

Gin Dubrovačke Republike, nastao u čast 2000-godišnje povijesti Dubrovnika, velike pomorske republike, pravi je hrvatski gin, destiliran u Zadru. Koriste se samo četiri tradicionalna biljna proizvoda i uistinu možete osjetiti svaki od njih: smreka iz Zadra, svježa dubrovačka gorka naranča, svježi morski komorač i primorsko smilje. Gin je obogaćen morskom soli iz Stona i izvorskom vodom iz rijeke Une.

## **The Story of Dubrovnik Republic Gin**

Dubrovnik Republic Gin, a tribute to the 2000-year-long history of Dubrovnik, the great maritime Republic, is a truly Croatian gin, distilled in Zadar in Dalmatia. Only four traditional botanicals are used and you can taste every single one of them: juniper from Zadar; fresh Dubrovnik bitter orange; fresh sea fennel and immortelle enriched with sea salt from Ston, as well as spring water from the River Una.

## Ruby tonic

Elegantno uravnotežen, Ruby Tonic je prepun raskošnog okusa **votke Belvedere** s mjeđrom sokom od grejpa i tonika. Za završni dojam dodajemo kriške grejpa, a delikatna gorčina zaokružuje odnosno udvostručuje iskustvo.

## Ruby Tonic

Elegantly balanced, Ruby Tonic is a mouthful of the luxurious taste of **Belvedere Vodka** with a touch of grapefruit juice and tonic. For a smooth finish, we add grapefruit slices. The delicate bitterness rounds off the experience.



# Introducing Wonderful Things Made By Croatians Life According to KAWA

Dubrovnik is becoming a hotbed of Contemporary Croatian Design thanks to Life According to Kawa, the one-stop design shop that serves as a unique showroom for the country's creative energies.

Set in a converted garage that provided shelter to locals during the war, this conveniently central location overlooking the Old Town was reimagined as a modern and spacious boutique by owners Jonathan and Sanja Kawaguchi, with help from talented young Sarajevo architect Armin Mesic ([fo4a.ba](http://fo4a.ba)). The resulting space is bright, bold and welcoming; the perfect showcase for the very best Croatian designers and artisans.

Life According to Kawa is part of NOLA, a group of local small businesses that have banded together to rejuvenate a once empty neighborhood into a destination increasingly known for its Croatian and Mediterranean eateries, Japanese fusion cuisine, Asian street food, stone masonry, gin bar, and coffee from Croatia's foremost specialty roasters.

## What To Buy

High quality, locally designed and produced items ranging from organic cosmetics and craft beer to handmade ties and handbags.

### Tint-O-Rama

Canned dioramas made from vintage illustrations of Dubrovnik preserved and conserved for eternal memory in empty sardine tins. Each piece is unique and handmade by Croatian actor and artist Vladimir Tintor in Osijek, Croatia.



### Lena Kramaric

Limited edition prints and paintings by Lena Kramarić, a local Dubrovnik artist and teacher of art history. Her work inspired a fashion collection by Brazilian designer Fabiana Milazzo.



### Artisan

In collaboration with local & regional designers, Artisan has grown from a traditional woodwork shop in Čostović, BiH to an international award winning producer of handmade sustainable wood furniture. ([www.artisan.ba](http://www.artisan.ba))





## Cogito Coffee

Hand-roasted single origin and select blends. You'll also find the perfect ceramic espresso cups and mugs to take home with you.



## Isola

Contemporary ties and bow ties created by hand on the island of Hvar.



## Dubrovnik Republic Gin

Listed among the best gins in the world, Dubrovnik Republic Gin is based on an 18th century English dry gin recipe. Produced from 100% Dalmatian botanicals.

## Perdisacca Olive Oil

Exceptional single varietal extra virgin olive oil from Bale, Istria. Listed by Flos Olei 2018 as one of the top 500 olive oil producers of the world. Winner of gold medals in both the esteemed New York & Tokyo International Olive Oil Competition.

## Mucca

Limited edition natural Italian leather, hand-stitched, luxury handbags made in Croatia by designer Irena Mišić Fileš.



## Pietro & Pietro Truffles

Premium black & white truffle products from the first family to hunt truffles in the Istrian region of Croatia. Halal certified.



## 757 Cosmetics

Natural cosmetics and soap representing the 757 natural beauties of Croatia.

## GIFT BOXES & VIPS

KAWA offers gift boxes and international shipping. If you are planning an event in Dubrovnik, their knowledgeable staff can help customize unique Croatian gift boxes based on both your needs and budget. VIP private shopping with champagne and personal shoppers available upon request.

## Working hours:

9:00 - 00:00 (Season)

12:00 - 20:00 (Offseason)

Payment: cash, credit card

E: info@kawa.life

Facebook: <https://www.facebook.com/KAWA.LIFE8/>

Instagram: <https://www.instagram.com/kawa.dubrovnik/>



# Domovina kravate The Home of the Necktie

Jedan od najpoznatijih hrvatskih izuma zasigurno je kravata, a o njezinoj važnosti dovoljno govori činjenica da će svaki muškarac na svijetu barem jednom u životu staviti ovaj odjevni predmet na sebe. Kravata se izrađuje od svile ili drugog materijala i predstavlja simbol otmjenoosti i elegancije.

*One of the most well-known Croatian inventions is undoubtedly the necktie. Just how important it is shown by the fact that every man in the world at least once in his life will wear this item of clothing. Ties are made of silk or some other material and are definitely a symbol of style and elegance.*

Hrvatima je kravata puno više od odjevnog predmeta, ona je dio hrvatskog identiteta. Simbolizirajući vrijednosti ljubavi, slobode, odgovornosti, uspjehnosti i dostojanstva, širi pozitivnu sliku Hrvatske u svijetu. O njezinoj epohalnoj važnosti svjedoči spektakularna instalacija „Kravata“ oko Arene u Puli, postavljena 18. listopada 2003., koju su prikazivale i svjetske televizijske postaje, pa je ovaj događaj vidjelo više od milijardu ljudi. Upravo se od tada obilježava hrvatski i svjetski Dan kravate. Stoga ne iznenađuje da se danas gotovo na svim kontinentima nose kravate s karakterističnim hrvatskim motivima, kao što su hrvatski pleter koji se nalazi na hrvatskim spomenicima s početka srednjeg vijeka i glagoljica, najstarije hrvatsko pismo.

Ovaj odjevni predmet prati ljubavna priča u hrvatskom narodu još od 17. stoljeća. Prema narodnoj predaji, kad su hrvatske žene i djevojke isprácale svoje muževe i mlađice u ratove, darovale su im maramu, kako bi imali nešto što ih podsjeća na njih. Tom gestom žene su obilježavale određenog muškarca kao odabranika svojeg srca, iskazivale mu podršku u dalekom svijetu i ohrabrivale u trenucima opasnosti i nevolja. Muškarci su, noseći maramu, iskazivali vjernost svojoj ženi. Osim simboličke vrijednosti, preteča kravate imala je i druge funkcije. Korištena je kao zaštita od sunca, povez za previjanje i učvršćivanje rana, zaštićena od prašine prilikom jahanja, filter za pročišćavanje vode.

Kravata ima i povijesni značaj, o kojem u svojoj knjizi „La Grande Historie



For Croats, the tie is much more than an item of clothing. It is a part of Croatian identity and by symbolising values such as love, freedom, responsibility, successfulness and respect spreads a positive image of Croatia around the world. Its historic importance was shown by the spectacular necktie installation placed around the Pula Arena on 18 October 2003, which was shown on international TV channels and seen by more than a billion people. Since then, this day has been celebrated as Croatian and International Necktie Day. It therefore comes as no surprise that ties with characteristic Croatian motifs, such as the braid found on Croatian monuments from the early Middle Ages or even Glagolitic script, the oldest Croatian orthography, are worn on practically every continent.

The Croatian nation's love affair with this clothing item goes back to the 17<sup>th</sup> century. According to folk tradition, when Croatian women and girls saw their husbands and young men off to war, they would give them a neckerchief to remember them by. With this gesture, a woman showed that a particular man was her heart's choice, demonstrated support for him in a distant land, and gave him courage in moments of danger or need. In return, by wearing this neckerchief, the men symbolically displayed their loyalty to their women. In addition to its symbolic value, the forerunner of the tie had other functions. It could be used as protection from the sun, as a dressing for bandaging wounds, for protection against dust while riding, and as a filter for cleaning water.

Besides the folklore associated with it, the tie also has a historical significance. The French writer François Chaille writes about this in his book "La Grande Histoire de la Cravate". The neckerchiefs that Chaille writes about were the forerunners

de la Cravate" svjedoči francuski pisac Francois Chaille.

Marame o kojima Chaille piše bile su preteča današnje kravate, a nosili su ih Hrvati koji su sudjelovali u njemačkom Tridesetogodišnjem ratu. Naime, kad je formirana Vojna krajina na hrvatskim prostorima, Hrvati su postali nepresušni izvor vojnika za europska bojišta. Budući da u to doba nije bilo vojne odore, kravata je bila dio opreme i način po kojem su se hrvatski vojnici razlikovali od ostalih. Dodatna je zanimljivost pukovnija „Royal Cravates“. Ustrojena je 1667. godine za vrijeme službe hrvatskih vojnika, a dobila je ime upravo po Hrvatima koji su u njoj služili. No, kravata je modni zamah doživjela tek kad ju je počeo nositi francuski kralj Luj XIV., tada najmoćniji čovjek Europe. Parižani su je odmah prihvatali kao simbol napretka.

Ipak, jedan je slavni Dubrovčanin pretekao francuskoga kralja. Iako se donedavno vjerovalo kako je Luj XIV. na portretu s kraja 16. stoljeća prvi koji na nekoj slici nosi kravatu, najstariji portret nositelja kravate nije nastao u Parizu. Naime, slavni dubrovački pjesnik Ivan Dživo Gundulić na portretu iz 1622. godine oko vrata nosi kravatu, odnosno maramu, njezinu preteču. Dakle, kravata nije bila samo simbol prepoznavanja hrvatskih vojnika. Sudeći prema portretu pjesnika Gundulića, kravata se počela nositi čak pedeset i pet godina prije nego što ju je Luj XIV. popularizirao u Francuskoj. Zahvaljujući tom nedavnom otkriću, kravata je dobila još dublji smisao za Hrvatsku jer grad Dubrovnik i odjevni simbol kravatu povezuje višestoljetna priča o slobodi, dodatno obogaćujući hrvatsku povijest, kulturu i baštinu.

of today's ties and were worn by Croatian soldiers who fought in the Thirty Years' War. With the creation of the Military Frontier in Croatian lands, Croats became a rich source of soldiers for the battlefields of Europe. As there were no uniforms at this time, the neckerchief or cravat became a part of their equipment and a way in which Croatian troops could recognise each other. Another interesting fact is that there was a regiment in the French army called the "Royal-Cravates". It was established in 1667 for Croatian soldiers to serve in, which is how it got its name. However, the tie or cravat only became a real fashion item when the French king, Louis XIV, the most powerful man in Europe, began to wear one. Parisians immediately adopted it as a symbol of modernity.

However, a famous citizen of Dubrovnik actually beat the French king in this regard. Even though it was believed until recently that Louis XIV, in a portrait dating to the end of the 17<sup>th</sup> century, was the first person in a picture who is wearing a necktie, the oldest portrait with someone wearing a tie is not to be found in Paris. The famous Dubrovnik poet Ivan Dživo Gundulić is wearing a tie or its forerunner the neckerchief around his neck in a portrait of 1622. Thus, the necktie was not solely a symbol of recognition among Croatian soldiers. According to the portrait of this famous poet, people had begun to wear ties fifty-five years before Louis XIV popularised them in France. This recent discovery connected to the necktie has an additional meaning for Croatia because Dubrovnik as a city and the necktie as an item of clothing symbolise a centuries-old struggle for freedom, and this further enriches Croatian history, culture and heritage.



## DUBROVNIK - Pred dvorom 2 (Old town)

**ZAGREB** - Kaptol 13; Ilica 5 (Oktogon passage); Shopping centre Avenue Mall, Av. Dubrovnik 16; Shopping center westgate, Zaprešićka street 2; Shopping center Arena, Vice Vukova 6

**VARAŽDIN** - Ivana Kukuljevića 2

**SPLIT** - Krešimirova 11 street (Peristil); Mihovilova širina 7 (Voćni trg)

**ZADAR** - Jurja Barakovića 5 (Cedulin palace);

**OSIJEK** - Ante Starčevića 5 Square

**RIJEKA** - Korzo 3

[www.croata.hr](http://www.croata.hr)

# Sun Gardens Summer Festival

Vrhunski i renomirani izvođači, zapanjujući pogled i šarmantni ambijent. Sve je to dio Sun Gardens Summer Festivala koji se održava treći put. S pogledom na more festival je idealna zabava tijekom ljetnih večeri u biseru Hrvatske. Stoga, ako dolazite u Dubrovnik, nemojte propustiti izuzetne koncerte koje navodimo u nastavku teksta.

*Top-class proven performers, stunning views and a charming atmosphere are all part of the Sun Gardens Summer Festival, which this year is being held for the third time. With a view of the sea, this festival is ideal fun during the summer evenings in the jewel of Croatia. Therefore, if you come to Dubrovnik, don't miss the great concerts listed below.*





## 23.06. | 'A Cappella at Sunset'

Jazz Standards & Classic Ballads by the Yale Whiffenpoofs

Nastupom 23. lipnja najstarija *a capella* fakultetska grupa na svijetu, u sklopu svoje tradicionalne ljetne turneje, stiže ponovno u nezaobilazan Dubrovnik i Dubrovačke Vrtove Sunca. The Yale Whiffenpoofs osnovani su davne 1909. godine na Sveučilištu Yale i jedan su od njegovih simbola. Svake godine 14 izabralih studenata s viših godina ima čast pridružiti se Whiffenpoofsu, grupi koja izvodi varijacije jazz-a, popa, r'n'b-a i klasičnih pjesama na više od 200 koncerta svake godine.

Prvi put u povijesti i gotovo pedeset godina nakon što je sveučilište odobrilo djevojkama studiranje, The Yale Whiffenpoofs ima i prvu članicu Sofiu Campoamor, čiji će glas čuti u prekrasnom ambijentu resorta.

With their appearance on 23 June, the oldest university *a capella* group in the world, as part of their annual summer tour, will once again be performing in unmissable Dubrovnik and the Dubrovnik Sun Gardens Summer Festival. The Yale Whiffenpoofs were founded back in 1909 at Yale University and are one of its symbols. Every year, 14 selected seniors have the honour of joining the Whiffenpoofs, a group that performs jazz variations, pop, R&B and classic songs at over 200 concerts every year.

For the first time in its history, and nearly fifty years after the university first admitted female students, the Yale Whiffenpoofs have a female member, Sofia Campoamor, whose voice you will be able to listen to in the great atmosphere of the resort.



## 29.06. | 'Guardi le Stelle'

Opera Arias performed by Dubrovnik Symphony Orchestra

Međunarodni festival opernih arija „Tino Pattiera“ feat. Dubravka Šeparović Mušović i Domagoj Dorotić, dirigenti Marc Tardue i Ivan Josip Skender

U spomen na svjetski poznatog tenora Tina Pattiera, Dubrovački simfonijski orkestar svake godine organizira Festival opernih arija. Pattiera je rođen u 19. stoljeću u Cavtat, gradu nedaleko od Dubrovnika, a proslavio se u opernim kućama diljem Europe i svijeta u prvoj polovici 20. stoljeća. Dubrovački Vrtovi Sunca i ove godine imaju čast ugostiti Dubrovački simfonijski orkestar koji će gostima resorta predstaviti jedan od koncerata s Festivala, *Guardi le Stelle*. Za ovaj jedinstveni glazbeni doživljaj koji se održava na otvorenom pod zvjezdama s prekrasnim pogledom na more, uz Dubrovački simfonijski orkestar, pobrinuli su se i svjetski poznata mezzosopraničica Dubravka Šeparović Mušović i tenor Domagoj Dorotić pod dirigentskom palicom Marca Tarduea i Ivana Josipa Skendera.

The international "Tino Pattiera" opera aria festival, featuring Dubravka Šeparović Mušović and Domagoj Dorotić, conducted by Marc Tardue & Ivan Josip Skender

In memory of the internationally renowned tenor Tino Pattiera, the Dubrovnik Symphony Orchestra every year organises a festival of opera arias. Pattiera was born in the 19<sup>th</sup> century in Cavtat, a town not far from Dubrovnik, and was celebrated in opera houses all over Europe and the world in the first half of the 20<sup>th</sup> century. This year, the Dubrovnik Sun Gardens Summer Festival has the honour of hosting the Dubrovnik Symphony Orchestra, who will perform one of the Festival concerts, "Guardi le Stelle" ("Look at the Stars"), for guests at the resort. At this attractive musical event, which will be held in the open air under the stars and with a fantastic view of the sea, besides the Dubrovnik Symphony Orchestra, the world famous mezzo-soprano Dubravka Šeparović Mušović and tenor Domagoj Dorotić will be performing, conducted by Marc Tardue & Ivan Josip Skender.

## 12.07. | "Matija Dedić & Friends"

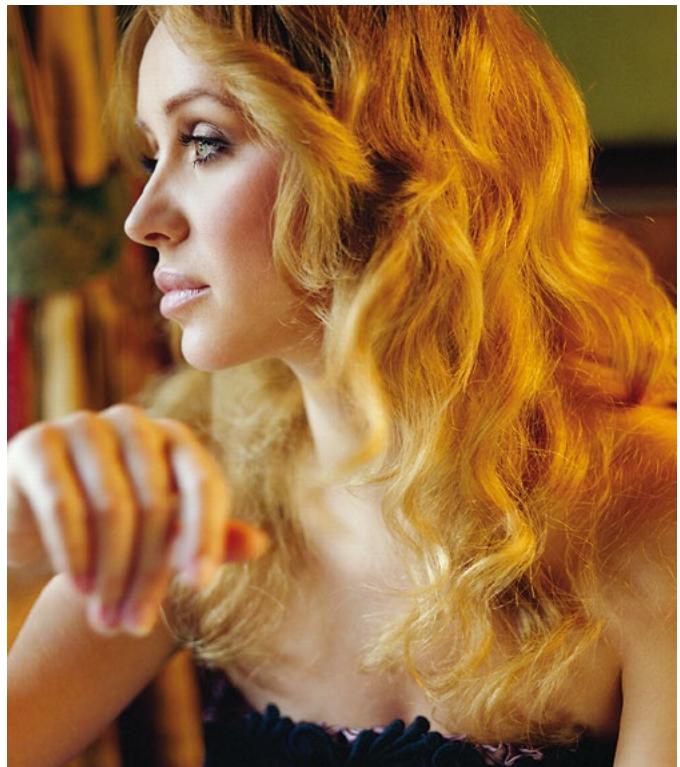
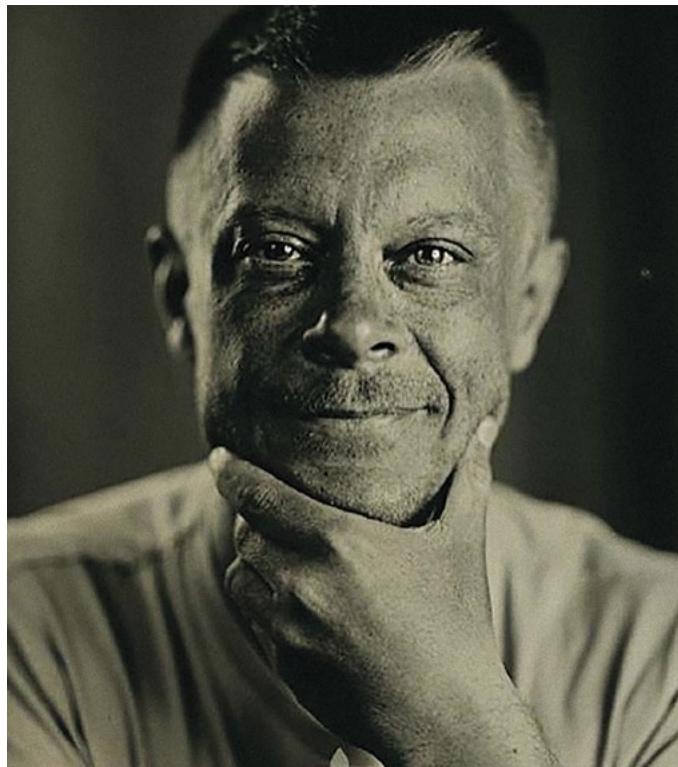
Piano evening by virtuoso Matija Dedić feat. Ivana Husar

Matija Dedić jedan je od najboljih i najnagrađivanijih hrvatskih jazz pijanista i skladatelja, koji nastupa diljem svijeta uz bok drugim vrhunskim glazbenicima kao što su Alvin Queen, Martin Drew, Jim Madison, Vicente Archer, Larry Grenadier, Salvatore Maiores. Ivana Husar Mlinac ugledna je glazbenica koja se realizirala kao pjevačica, autorica i ko-autorica niza hitova, mentorica i producentica. Ovaj duet vrhunskog klavirskog virtuoza i pjevačice andeoskoga glasa zasigurno će sve zadiviti prekrasnim interpretacijama svjetskih hitova, poput „If I where a boy“ (Beyonce), „Summertime“ (Ella Fitzgerald), „Killing me softly“ (Fugees), „Without You“ (Mariah Carey), „Come Sprei“ (Giorgia) i drugih.

Osim u njihovoj zajedničkoj izvedbi, publika će uživati u solonastupu Matije Dedića, zasigurno oduševljena zvukovima klavira u prekrasnom ambijentu Mediterana. Stoga, nemojte propustiti ovaj jedinstveni glazbeni dogadjaj jer čeka vas vrhunska glazbena poslastica u izvedbi vrhunskih glazbenih virtuoza.

Matija Dedić is one of Croatia's leading award-winning jazz pianists and composers, who has performed all over the world alongside other outstanding musicians like Alvin Queen, Martin Drew, Jim Madison, Vicente Archer, Larry Grenadier, Salvatore Maiores, and also Ivana Husar Mlinac, a respected performer who, as a singer, songwriter, mentor and producer, has had a string of hits. This combination of a top piano virtuoso and a singer with an angelic voice will delight all those present with their fantastic interpretations of international hits like "If I Were a Boy" (Beyonce), "Summertime" (Ella Fitzgerald), "Killing Me Softly" (Fugees), "Without You" (Mariah Carey), "Come Sprei" (Giorgia), and many others.

As well as this joint performance, the audience will have the opportunity to enjoy a solo performance by Matija Dedić and be enchanted by the sound of the piano in a wonderful Mediterranean atmosphere. Therefore, don't miss this fantastic musical event with top-class musical performances by superb virtuosos.





## 26.07. | “Fly me to the Moon”

Ines Tričković sings Frank Sinatra

Svjetski poznata dubrovačka umjetnica Ines Tričković nakon *Great Gatsby style Jazza te Exclusive jazz cabareta Lilibelle* u prethodnim izdanjima Festivala, ove godine izvodit će najveće hitove Franka Sinatre.

Ines Tričković proslavila se na domaćoj pozornici, a trenutačno radi na inozemnoj karijeri te se već može pohvaliti nastupima u New York City Hallu i na velikim jazz festivalima u Aziji. Vjerujemo da će vas izvedba ove iznimno talentirane dubrovačke umjetnice i njezinog pratećeg benda oduševiti.

World-renowned Dubrovnik artist Ines Tričković, after her “Great Gatsby” style jazz and exclusive jazz cabaret “Lilibelle” at previous festivals, will this year perform the greatest hits of Frank Sinatra.

Tričković is celebrated at home but at the moment is developing a career abroad, and can boast performances in New York City Hall and at major jazz festivals in Asia. We're confident that the performance of this exceptionally talented Dubrovnik artist and her backing band will delight you.



## 06.08. | 'Rockabilly Swingers Show'

Live with Robert Mareković & The Swingers

Grupa The Swingers, predvodena Robertom Marekovićem, *show* bazira na tradiciji američke glazbe, *swing-a, jive-a, rock and roll-a i twist-a* te su im na repertoaru izvođači poput Elvisa Presleyja, Franka Sinatre, Deana Martina i sličnih. Njihove izvedbe možete čuti na nekoliko jezika, među kojima su engleski, španjolski, talijanski i hrvatski. Nakon 19 godina postojanja i dugog iskustva u svijetu tradicionalnih zvukova američke glazbe, grupa se može pohvaliti nastupima u devet zemalja, među kojima su Njemačka, Švicarska, Austrija, Slovačka, Slovenija. No, pravi uspjeh benda su nastupi na Europskom prvenstvu u nogometu u Švicarskoj te u Nove Zamky s grupom Gypsy Kings. Stoga je koncert ove izuzetno zanimljive glazbene grupe s potpuno drugačijim zvukom za hrvatske prostore zasigurno jedan od onih koji se ne propuštaju.

The group the Swingers, led by Robert Mareković, base their show on the traditions of American music in the shape of swing, jive, rock and roll, and the twist, and their repertoire encompasses artists like Elvis Presley, Frank Sinatra, Dean Martin and others. They also perform in different languages, including English, Spanish, Italian and Croatian. After 19 years together and having gained a great deal of experience in the world of traditional American music, the group can boast performances in as many as nine different countries, including Germany, Switzerland, Austria, Slovakia and Slovenia. However, the high points of the band's success have been performing at the European Football Championship in Switzerland and in Nove Zamky with the Gypsy Kings. That's why the concert of this excellent group with a completely different sound on the Croatian scene is one not to be missed.

## 17.08. | ‘Symphony with a Twist’

Movies & pop music by Dubrovnik Symphony Orchestra

Dubrovački simfonijski orkestar neizostavan je dio bogatog i raznolikog kulturnog nasljeđa Dubrovnika i Hrvatske, koji nastupa u jedinstvenim ambijentima svojega grada, poput atrija Kneževa dvora, gradske crkve i trgova, i velika ih je čast ugostiti u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

Još od davnina dubrovačke su ulice stalna inspiracija brojnim umjetnicima, a jedan od kreatora njihove povijesti je i Dubrovački simfonijski orkestar koji dubrovačku živost i dušu manifestira u glazbi.

Orkestar je ove godine za goste pripremio poseban program uz obrade najvećih filmskih, pop i latino hitova, pa će izvesti glazbu iz filmova „Star Wars“, „Avatar“, „Scent of a Woman“, kao i najbolje hitove Abbe, Beatlesa, grupe Queen i mnogih drugih. Zabava je zavojena, a na vama je da se pridružite i u to uvjerite.

The Dubrovnik Symphony Orchestra are an integral part of the rich and varied cultural heritage of Dubrovnik and Croatia, and perform in unique settings in the city, such as the atrium of the Rector's Palace, the city's churches and squares, and it is a great honour to host them at the Dubrovnik Sun Gardens Summer Festival.

Since time immemorial, the streets of Dubrovnik have been an inspiration to numerous artists, and one of the creators of the city's history has been the Dubrovnik Symphony Orchestra, who convey the city's vibrancy and spirit in their music.

The Orchestra has prepared a special programme that takes guests through interpretations of the greatest film, pop and Latin hits, and will then perform music from the films “Star Wars”, “Avatar”, and “Scent of a Woman”, as well as the best of Abba, the Beatles, Queen and many others. A great time is guaranteed and it's up to you to come and join in.

Program je podložan promjenama. Za više informacija molimo vas da se обратите conciergeu.  
The programme is subject to change. For more information please contact the concierge.



A.D.MDCCLXXVIII



# Godina Orlanda u Dubrovniku

## The Year of Orlando in Dubrovnik

U središtu dubrovačkog života 2019. godine je Orlandoov stup. Tijekom cijele godine održavaju se brojna događanja u čast ovom srednjovjekovnom simbolu slobode.

*The focus of events in Dubrovnik in 2019 is Orlando's Column. Throughout the year, a number of events are taking place in honour of this medieval symbol of freedom.*



Dubrovnik, grad zapanjujuće povijesti, višestoljetnom tradicijom i iznimnom starom gradskom jezgrom pljeni pozornost brojnih turista. U središtu dubrovačkog života 2019. godine je Orlandoov stup. Tijekom cijele godine održavaju se brojna događanja u čast ovom srednjovjekovnom simbolu slobode. Već u veljači program je počeo likovnim radionicama za djecu, izložbama u galerijama, radijskim i televizijskim emisijama i radionicama, izložbama fotografija, sportskim natjecanjima, plesnim i edukativnim radionicama, promocijama hrvatskih glazbenika i brojnim drugim događanjima. Program traje do Božića, a zahvaljujući radionicama u organizaciji brojnih dubrovačkih udruga, djeca i mladi imat će priliku uživati u najraznolitijim aktivnostima.

Orlandoov kip ima posebnu važnost za Dubrovčane, voljeno je okupljalište turista, ali i simbol brojnih vrijednosti Dubrovačke Republike. Kolika je kulturna važnost kipa dokazuje činjenica da se za dramska i glazbena postignuća dodjeljuje nagrada „Orlando“ na Dubrovačkim ljetnim igrama. Davne 1418. godine majstorski kipar Bonnino di Jacopo iz Milana izradio je Orlandoov stup uz pomoć kipara Antuna Dubrovčanina. Sagrađen od kamena u gotičkome stilu, stup je visok 5,17 metara. Iza Orlandoova kipa stoji velika legenda, ali i ljubavna priča.

Prema legendi, Orlando ili Roland, kako ga se još naziva, u pomorskoj bitki pokraj otoka Lokruma bio je vitez, čije su

Dubrovnik, a city with an amazing history, centuries of tradition and an exceptional old town, attracts large numbers of tourists. The focus of events in Dubrovnik in 2019 is Orlando's Column. Throughout the year, a number of events are taking place in honour of this medieval symbol of freedom. Back in February, events started with various art workshops for children, exhibitions in galleries, radio and television programmes, workshops, photography exhibitions, sport competitions, dance and educational workshops, promotions by Croatian musicians, and numerous other events. The programme will last until Christmas, and thanks to the workshops of various Dubrovnik associations, children and young people will have the opportunity to enjoy all the above-mentioned activities.

Orlando's Column has a particular significance for the people of Dubrovnik. It is a favourite gathering point for tourists but also a symbol of a number of the values of the Republic of Dubrovnik. The cultural importance of this statue is shown by the fact that during the Dubrovnik Summer Festival the "Orlando Award" is presented for achievements in theatre and music. The statue is also associated with a legend and a love story. Back in 1418, the master sculptor Bonino di Jacopo of Milan produced Orlando's Column with the assistance of Antun of Dubrovnik. Made of stone in the Gothic style, the column is 5.17 metres high.



2019

Orlandov kip ima posebnu važnost za Dubrovčane, voljeno je okupljalište turista, ali i simbol brojnih vrijednosti Dubrovačke Republike. Kolika je kulturna važnost kipa dokazuje činjenica da se za dramska i glazbena postignuća dodjeljuje nagrada „Orlando“ na Dubrovačkim ljjetnim igrama.

Orlando's Column has a particular significance for the people of Dubrovnik. It is a favourite gathering point for tourists but also a symbol of a number of the values of the Republic of Dubrovnik. The cultural importance of this statue is shown by the fact that during the Dubrovnik Summer Festival the "Orlando Award" is presented for achievements in theatre and music.

strateške ideje bile ključne za pobedu. Vitez Orlando spasio je Dubrovnik od 15-mjesečne opsade Saracena u 9. stoljeću. Njemu u čast postavljen je spomenik iznad kojeg se vijorila zastava Dubrovačke Republike. S natpisom „Libertas“ zastava se i danas vijori u vrijeme Dubrovačkih ljjetnih igara. Obranivši Dubrovačku Republiku, vitez je postao simbol samostalnosti i neovisnosti. O tim bitkama govori i „Pjesma o Rolandu“, ep iz 9. stoljeća. Upravo je to djelo bilo inspiracija književnicima stotinama godina kasnije te je Ludovico Ariosto napisao ep „Bijesni Orlando“. U epu, u kojem se isprepleću rad i ljubav, krije se nesretna priča o vitezu Orlando koji je, vođen ljubavlju, pobjesnio zbog neuzvraćenih osjećaja kćeri kitajskoga (kineskoga) kana.

Unatoč zanimljivoj legendi i brojnim epovima, povijesne čijenice govore da je Orlandov stup sagrađen u vrijeme posjeta Dubrovniku hrvatsko-ugarskoga kralja Žigmunda Luksemburškog nakon poraza u bitki kod Nikopolja, 1396. godine. Postavljanjem kipa željela se kralju potvrditi njegova vrijednost i uvaženost. Dubrovački Orlando jedan je od četiri takva spomenika koji se nalaze izvan Njemačke. Osim što je simbol slobode i dio urbane kulture, stup je nekad imao veliku važnost u svakodnevni stanovnika Dubrovačke Republike. Pored njega su se čitale obavijesti i državni proglašeni te izvršavale javne kazne, čime je kip preuzeo i funkciju stupa srama. Osim političke i simboličke vrijednosti, kip je imao i praktičnu korist,

According to legend, Orlando, or Roland as he is also known, was a knight whose strategy was key to victory in a naval battle off the island of Lokrum. In this way, the knight relieved the 15-month Saracen siege of Dubrovnik in the 9<sup>th</sup> century. A statue was erected in honour of him, above which flew the flag of the Republic of Dubrovnik. With the inscription *Libertas*, the flag still flies today during the Dubrovnik Summer Festival. By defending the Republic of Dubrovnik, this knight became a symbol of autonomy and independence. The 9<sup>th</sup>-century epic poem "The Song of Roland" tells of the battle and was the inspiration for a literary work hundreds of years later, which is when Ludovico Ariosto wrote "Orlando Furioso". This epic poem, in which work and love intertwine, reveals the unhappy tale of Orlando, a knight who is driven mad by his unrequited love for the daughter of the ruler of Cathay.

Despite the interesting legends and various epic poems, Orlando's Column was actually built during the visit to Dubrovnik of Sigismund of Luxembourg, King of Croatia and Hungary, following his defeat at the Battle of Nicopolis in 1396. The building of the monument was designed to show the king his worth and the respect that there was for him. The Dubrovnik Orlando is one of four such statues that can be found outside Germany. Besides being a symbol of freedom and a part of urban culture, the column once played a very important part in the everyday life of the inhabitants of the Republic of Dubrovnik, as it was here

naime, vitezova desna ruka propisana je kao mjera za duljinu, a nazvana je lakat (51,2 cm).

Dodatna je zanimljivost da je kip Orlando isprva bio okrenut prema istoku, no 1878. je okrenut prema sjeveru. Naime, nakon pada Dubrovačke Republike, odnosno njezinog pripajanja Habsburškoj Monarhiji na Bečkom kongresu 1815., za kip su uslijedila teška vremena. U podrumskim prostorijama Kneževa dvora Orlando je bio skriven više od pedeset godina. Zahvaljujući naporima Dubrovčana, kip je 1878. vraćen ispred crkve sv. Vlaha, no pogrešno okrenut prema sjeveru. U svakom slučaju, vraćanje kipa viteza Orlando nakon toliko godina dodatno je ojačalo zajedništvo i moral među Dubrovčanima.

Stoga je godina Orlando, uz bogat kulturni program, velika proslava slobode grada, koja jača značaj i ljubav prema Orlando kao simbolu dubrovačkog identiteta.

that notices and state proclamations were read out. Public punishments were also carried out here, and the column had the function of a pillar of shame. Apart from its political and symbolic importance, the statue had a practical use, as the knight's right arm served as a measurement of length known as a cubit (51.2 cm).

Another interesting fact is that the statue of Orlando originally faced east, but in 1878 it was turned towards the north. After the fall of the Republic of Dubrovnik, or rather its incorporation into the Hapsburg Monarchy at the Congress of Vienna in 1815, the statue experienced hard times. Orlando lay hidden in the basement of the Rector's Palace for over 50 years. Thanks to the efforts of the citizens of Dubrovnik, the statue was returned to its place in front of St. Blaise's Church in 1878 but, as mentioned above, facing the wrong direction, as it was now turned towards the north. The return of the knight's statue after so many years strengthened the sense of community and morale among the people of Dubrovnik.

As already mentioned, the Year of Orlando, with its wide-ranging cultural programme, is a celebration of the city's freedom and reinforces the importance of Orlando and the love felt for the knight as a symbol of the identity of Dubrovnik.



# S T A R S I N

10/7-25/8/2019

DUBROVNIK  
SUMMER  
FESTIVAL

THEATRE, CLASSICAL MUSIC,  
BALLET, JAZZ, FOLKLORE  
INTERNATIONAL PERFORMERS  
OPEN-AIR VENUES

MAIN BOX OFFICE AND SOUVENIR SHOP:  
FESTIVAL PALACE, OD SIGURATE 1  
TICKETS ALSO AVAILABLE IN YOUR HOTEL  
& AT THE VENUES PRIOR THE PERFORMANCE

SALES@DUBROVNICK-FESTIVAL  
+385 (0)20 326 123  
FACEBOOK.DUBROVNICK.FESTIVAL

## PROGRAMME HIGHLIGHTS

11/07 IN FRONT OF  
ST. BLAISE'S CHURCH

### GALA CONCERT

HANNOVER'S STATE OPERA ORCHESTRA  
IVAN GORAN KOVACIC ACADEMIC CHOIR  
IVAN REPUSIĆ, CONDUCTOR  
EVELIN NOVAK, SOPRANO  
KHRTUNA MIKABERIDZE, MEZZO-SOPRANO  
TOMISLAV MUŽEK, TENOR  
TOBIAS SCHABEL, BASS-BARITONE  
LUDWIG VAN BEETHOVEN:  
SYMPHONY NO. 9 IN D MINOR, OP. 125

13/07 REVELIN FORT  
TERRACE

### ROSAS: A LOVE SUPREME

SALVA SANCHIS, ANNE TERESA DE  
KEERSMAEKER, CHOREOGRAPHERS

23/07 REVELIN FORT  
TERRACE

### AVISHAI COHEN TRIO

FIND OUT MORE ABOUT THE PROGRAMME  
AND OTHER DISCOUNTS AVAILABLE AT  
[WWW.DUBROVNICK-FESTIVAL.HR](http://WWW.DUBROVNICK-FESTIVAL.HR)

4.5/08 GRADAC  
PARK

### MARIINSKY THEATRE

THE FOUR SEASONS BALLET IN TWO ACTS  
ILJIA ŽIVOT, CHOREOGRAPHER  
MUSIC BY MAX RICHTER BASED  
ON VIVALDI

06/08 RECTOR'S PALACE  
ATRIUM

### YUJA WANG & ANDREAS OTTENSAMER

PIANO & CLARINET

10/08 RECTOR'S PALACE  
ATRIUM

### IVO POGORELIĆ

PIANO

25/08 IN FRONT OF  
ST. BLAISE'S CHURCH

### CLOSING GALA CONCERT

CROATIAN RADIO AND TELEVISION  
SYMPHONY ORCHESTRA  
ENRICO DINDO, CONDUCTOR  
SIMONE RUBINO, PERCUSSION

# Romeo & Juliet

By William Shakespeare • Directed by Sean Aita

22<sup>nd</sup> June – 5<sup>th</sup> July at 9.30 p.m. • Fort Lovrjenac, Dubrovnik

PERFORMED IN ENGLISH

[www.midsummer-scene.com](http://www.midsummer-scene.com)

SCAN FOR  
FESTIVAL PROGRAMME



GRAD  
DUBROVNIK  
CITY OF  
DUBROVNIK



Turistička zajednica  
grada Dubrovnika  
Dubrovnik  
Tourist Board



BRILLIANT  
EVENTS  
DUBROVNIK



HONEY-TONGUED  
THEATRE  
PRODUCTIONS  
LONDON

MIDSUMMER SCENE IS A PROJECT OF THE CITY OF DUBROVNIK AND THE DUBROVNIK TOURIST BOARD, AND IT IS A JOINT PRODUCTION WITH BRILLIANT EVENTS, DUBROVNIK AND HONEY-TONGUED THEATRE PRODUCTIONS LTD, LONDON.

## Ne propustite ove skrivene bisere... Do Not Miss These Hidden Gems...

*Da Dubrovnik osim bogate povijesne baštine i čarobne obale nudi još nezaobilaznih ljepota, svjedoči sljedećih pet mesta i dogadaja:*

*Apart from its rich cultural heritage and wonderful coast, Dubrovnik offers other unmissable attractions:*



## 2.

### Vaterpolska utakmica

Ljudima koji život provode na moru vaterpolo je više od sporta; to je način života. Stoga ako za vrijeme vašeg boravka u Dubrovniku igra Jugo, ne propustite biti dio tog spektakla. Osim toga, Divlja liga – najveće amatersko prvenstvo u vaterpolu na svijetu, sportski je događaj ljeta i donosi atmosferu koja će vas oduševiti.



### Water Polo Matches

For people who spend their lives by the sea, water polo is more than just a sport: it's a way of life. Therefore, if your stay in Dubrovnik corresponds with local team Jug playing at home, don't miss the opportunity to be part of the spectacle. Similarly, the "Wild League" is the largest amateur water polo championship in the world and a summer sport event with a fantastic atmosphere that you will love.

## 1.

### Eco Tuk Tours

Ako tijekom ljeta želite ponijeti uspomene koje će pamtitи cijeli život i nezaboravno iskustvo iz Dubrovnika, ne propustite razgledati ovaj iznimno grad na drugačiji, sto postо električan, ekološki i zabavan način.

### Eco Tuk Tours

If you want an unforgettable summer experience of Dubrovnik and memories that you'll treasure for the rest of your life, don't miss this fantastic tour of this exceptional city in a 100% electric, ecological and fun way.

# 3.



# 4.

### **Muzej ljubavnih priča**

Jedan od najromantičnijih muzeja osnovan je s ambicijom da pokaže zbirke predmeta iz stvarnih, osobnih ljubavnih priča i predmeta koji imaju veliku sentimentalnu vrijednost, prikupljenih iz svih kutaka svijeta. Dodatan savjet: ne propustite niti legendarne drame, romantične filmove i televizijske serije snimljene u Dubrovniku.

# 5.

### **Gradske zidine iz mora – kajakarenje u Dubrovniku**

Prekrasna priroda, pogled na Stari grad koji oduzima dah i plavo more – sve je to dio nezaboravnog iskustva koje pruža ovaj idealan izlet za aktivne ljude.

### **The City Walls from the Sea – Kayaking in Dubrovnik**

Beautiful natural surroundings, a view of the Old Town that will take your breath away, and the wonderful blue sea are all part of the unforgettable experience of this ideal trip for active people.



### **Buža bar**

Ljubitelji vrhunskih barova i prirodnih ljepota uživat će u jedinstvenoj ponudi hladnog pića uz prekrasni pogled na Jadransko more, otkrivajući legendarnu dubrovačku hrid na južnoj strani Staroga grada.

### **Buža Bar**

Lovers of great bars and beautiful natural surroundings will enjoy the fantastic opportunity to have a cold drink with a wonderful view of the Adriatic Sea and to discover the legendary Dubrovnik cliff on the southern side of the Old Town.

### **The Museum of Love Affairs**

Established with the idea of presenting real personal love stories and objects of great sentimental value from all four corners of the world, this is one of the most romantic museums. Additional advice: Don't forget about the legendary dramas and romantic films and TV series filmed in Dubrovnik.

### **WATER TAXI & BOAT RENTAL**



Visit the magic of nearby islands on your own with a competitive prices!



Phone: Ext. 3950 / 3951

Check us on Tripadvisor

facebook.com/korkyra.dubrovnik

www.korkyra-dubrovnik.com

Tel: 00385(0)20/361-950

GSM: 00385(0)91/4216908

info@korkyra-dubrovnik.com

HR-AB-20-090023973

# Godišnji vodič kroz kulturna događanja u Dubrovniku Guide to the Year's Cultural Events in Dubrovnik



Pogledajte pregled svih događanja u Dubrovniku – od filmskih i vinskih festivala, sportskih događaja do poznatih Dubrovačkih igara. U ovoj šarolikoj zanimljivoj ponudi svatko može pronaći nešto za sebe.

Take a look at all the events taking place in Dubrovnik, from film and wine festivals and sport, to the famous Dubrovnik Summer Festival. There's something for everyone among the interesting and varied events on offer.

Photographs

Dubrovnik Tourist Board, Dubrovnik Summer Festival, Midsummer Scene, Dubrovnik Symphony Orchestra, Dubrovnik Museum of Modern Art

## Umjetnička galerija Dubrovnik: Izložba Zlatana Vehabovića „Tamno bijela zemlja“

(25. travnja – 26. svibnja 2019.)

Kustos izložbe: Branko Franceschi

Jedan od najintrigantnijih slikara mlađe generacije, Zlatan Vehabović, premijerom izložbom u Umjetničkoj galeriji Dubrovnik predstaviti će se dubrovačkoj publici.

## Ciklus barokne glazbe Orlando Furioso

(7. – 14. lipnja 2019.)

Orlando Furioso, ciklus barokne glazbe, održava se od 7. do 14. lipnja 2019. u organizaciji Dubrovačkog simfonijskog orkestra. Ovogodišnji program vodi Dmitry Sinkovsky, ruski dirigent, kontratenor i virtuoza na baroknoj violini.

## Le Petit Festival Du Théâtre

(13. – 16. lipnja 2019.)

Le Petit Festival du Théâtre je jedinstveni festival ove vrste, koji predstavlja suvremene pjesnike, glazbenike, plesače i druge umjetnike iz cijelog svijeta, slaveći radost života u miru i ljubavi. Proteklih je godina na festivalu sudjelovalo stotinjak umjetnika iz različitih krajeva svijeta. Publika će ove godine imati priliku prisustvovati izvedbama na temu prolaznosti vremena.

## Dubrovnik Museum of Modern Art: Exhibition of Zlatan Vehabović – Dark White Earth

(25 April – 26 May 2019)

Exhibition curator: Branko Franceschi

One of the most intriguing artists of the younger generation, Zlatan Vehabović, will be having his debut exhibition at the Dubrovnik Museum of Modern Art.

## Orlando Furioso – A Cycle of Baroque Music

(7 – 14 June 2019)

Orlando Furioso – A Cycle of Baroque Music, organised by the Dubrovnik Symphony Orchestra, is being held from 7 to 14 June 2019. This year's programme is directed by Dmitry Sinkovsky, the Russian conductor, countertenor, and baroque violin virtuoso.

## Le Petit Festival Du Théâtre

(13 – 16 June 2019)

Le Petit Festival du Théâtre is a unique festival that presents modern poets, musicians, dancers and other artists from all over the world in a celebration of the joy of life in peace and love. Over the years, hundreds of artists from different parts of the world have participated at this festival. This year, audiences will have the opportunity to attend performances dealing with the theme of the passage of time.

## **Glazbeno – scenski doživljaj „Ana u gradu“** (21. lipnja 2019.)

Ovaj kratki događaj predstavlja violončelisticu Anu Rucner, prepoznatljivu po jedinstvenom glazbenom izričaju klasične violončelistice i *crossover* instrumentalistice. Ovaj posebni glazbeni događaj održat će se na Srdu tijekom izlaska sunca prve dana ljeta i Svjetskog dana glazbe.

## **Midsummer Scene** (21. lipnja – 7. srpnja 2019.)

Ovaj etablirani festival teatra na engleskom jeziku odvija se na prekrasnoj dubrovačkoj tvrđavi Lovrijenac. Strani posjetitelji, ali i domaća publika moći će uživati u izvedbi Shakespeareovih drama, nastalih u suradnji hrvatskih i engleskih kazališnih umjetnika. „Romeo i Julija“, zasigurno najpoznatija Shakespeareova drama, osvojiti će publiku ove godine.

## **Medunarodni festival opernih arija „Tino Pattiera“** (28. lipnja – 5. srpnja 2019.)

U sklopu dubrovačkog festivala koji se održava u čast svjetski poznatog opernog tenora Tina Pattiere, rođenog u Cavatu nedaleko od Dubrovnika, izvode se djela najznačajnijih opernih autora, uz gostovanja renomiranih međunarodnih opernih zvjezda. Organizator festivala je Dubrovački simfonijski orkestar koji je osnovan davne 1924. godine i važan je dio bogate i raznolike baštine Dubrovnika, nastavljajući sedamstoljetnu glazbenu tradiciju koja se razvijala još od vremena Dubrovačke Republike (1358.-1808.).

## **Umjetnička galerija Dubrovnik Izložba umjetnina iz zbirke Hong Gyu Shin** (srpanj – rujan 2019.)

Kustosi izložbe: Lara Pan, Hong Gyu Shin, Marin Ivanović Jedan od najvećih privatnih kolezionara u svijetu, Hong Gyu Shin, izložbom u Umjetničkoj galeriji Dubrovnik predstavit će dosad najveći izbor iz svoje zbirke, a radi se o pregledu djela iz cijelog 20. stoljeća s naglaskom na suvremene umjetnike. Bit će to i prvo predstavljanje zbirke Shin javnosti, a djela obuhvaćaju širok raspon umjetnosti od 18. stoljeća (Francois Boucher, Toshusai Saraku, Kaigetsudo Dohan, Joan Collett) do djela suvremenih autora (Daniel Spoerri, Gunter Brus, Martin Kippenberger). Osim toga, u dijalog će dovesti pojedine umjetnine iz ranih razdoblja i suvremene instalacije, skulpture, slike, fotografije i videoradove.



## **Musical Experience “Ana in the City”**

(21 June 2019)

This short performance presents the young violoncellist Ana Rucner, who is known for her distinctive classical violoncello style and as a crossover instrumentalist. This special musical experience is held at sunrise on Srđ on the first day of summer and World Music Day.

## **Midsummer Scene** (21 June – 7 July 2019)

This established English-language theatre festival take place at the attractive Dubrovnik Lovrijenac fortress. Foreign visitors, but also local audiences, will be able to enjoy the works of Shakespeare performed jointly by Croatian and English casts. For sure, Shakespeare's most well-known play, 'Romeo and Juliet', will once again captivate audiences this year.

## **Tino Pattiera International Festival of Opera Arias** (28 June – 5 July 2019)

At this Dubrovnik festival, held in honour of the internationally renowned tenor Tino Pattiera, who was born in Cavtat, not far from Dubrovnik, the works of some of the most important opera composers will be performed and there will be appearances by well-known international opera stars. The organiser of the festival is the Dubrovnik Symphony Orchestra, which was founded back in 1924 and which is an important part of the rich and varied cultural heritage of the city and a continuation of a seven-century musical tradition that dates back to the times of the Dubrovnik Republic (1358-1808).

## **Dubrovnik Museum of Modern Art Exhibition of Works from the Hong Gyu Shin Collection** (July – September 2019)

Exhibition curators: Lara Pan, Hong Gyu Shin, Marin Ivanović One of the biggest private art collectors in the world, Gyu Shin, will be presenting the largest selection of works from his collection ever made available to the public at an exhibition at the Dubrovnik Museum of Modern Art. The exhibition focuses on works from the whole of the twentieth century, with an emphasis on modern artists. This will also be the first public exhibition of the Shin collection, which ranges from the 18<sup>th</sup>-century (François Boucher, Toshusai Saraku, Kaigetsudo Dohan, John Collett) to modern artists (Daniel Spoerri, Günter Brus, Martin Kippenberger), and which will additionally create a dialogue with works of art from earlier periods with modern installations, sculptures, photographs and video.



## 70. Dubrovačke ljetne igre

(10. srpnja – 25. kolovoza 2019.)

Tradicionalno, zasnovane na bogatoj baštini grada Dubrovnika, uz ponajbolje glazbene, dramske, baletne i folklorne umjetnike iz cijelog svijeta, održavaju se Dubrovačke ljetne igre. Jubilarni, 70. put po redu, Dubrovnik će od 10. srpnja do 25. kolovoza postati domaćin domaće i svjetske kulturne scene.

Ljubitelji dramskih izvedbi ove će godine imati priliku uživati u jednoj od najpoznatijih tragedija velikog Williama Shakespearea „Hamlet“ u režiji Paola Magellija. Dramski program uključuje i hit-predstavu „Tko pjeva zlo ne misli“ u režiji Renea Medvešeka. Osim brojnih glazbenih imena, među kojima su mnoga već tradicionalno dio programa Ljetnih igara, ističe se slavna pijanistica Yuja Wang, čiji je ovo prvi nastup u Hrvatskoj. Održat će se i veliki svečani koncert Orkestra Državne opere Donje Saske i Akademskog zbora „Ivan Goran Kovačić“, među kojima treba istaknuti vrhunske soliste poput sopranistice Evelin Novak, mezzosopraničice Khatune Mikaberidze, tenora Tomislava Mužeka, bas-baritona Tobiasa Schabela, a pod dirigentskom palicom maestra Ivana Repušića izvest će Beethovenovu „Devetu simfoniju“. Jedinstven nacionalni i regionalni događaj, balet u dva čina „Četiri godišnja doba“ u koreografiji Ilije Živoje i izvedbi jednog od najboljih svjetskih baletnih ansambala, ruskog Marijinskog teatra, oborit će s nogu ljubitelje baleta. Nadalje, već tradicionalni dio programa bit će nastupi Folklornog ansambla Lindo i projekcije velikih filmskih ostvarenja iz Pule i Motovuna.

## Divlja liga

(srpanj – kolovoz 2019.)

Ovaj vrhunski sportski događaj, koji se održava još od 1922. godine, najveće je amatersko natjecanje u vaterpolu na atraktivnim plažama Dubrovnika i okolice. Uz fenomenalnu navijačku atmosferu, prvenstvo dubrovačkih kupališta okuplja svake godine u srpnju četrdesetak momčadi koje se bore za titulu prvaka.

## 70th Dubrovnik Summer Festival

(10 July – 25 August 2019)

The Dubrovnik Summer Festival is held annually and is founded upon the rich heritage of the city, with some of the best musical, theatrical, ballet and folklore artists from all over the world taking part. It will take place for the 70<sup>th</sup> year in a row from 10 July to 25 August, when the city will host the local and world cultural scene.

This year, theatre lovers will have the chance to enjoy one of the most famous tragedies of the great William Shakespeare, "Hamlet" directed by Paolo Magelli. In addition, the drama programme includes the hit Croatian show *Tko pjeva zlo ne misli* ("A Song a Day Keeps Mischief Away"), directed by Rene Medvešek. The numerous musicians who will be performing, many of whom are an annual feature of the Summer Festival programme, include the celebrated pianist Yuja Wang, who will be making her first appearance in Croatia. There will also be a large gala concert at which the Lower Saxony State Opera Orchestra and the Ivan Goran Kovačić Academic Choir, featuring superb soloists like soprano Evelin Novak, mezzosoprano Khatuna Mikaberidze, tenor Tomislav Mužek, and bass-baritone Tobias Schabel, all conducted by Ivan Repušić, will be performing Beethoven's Ninth Symphony. The fantastic national and regional event "The Four Seasons", a ballet in two acts choreographed by Ilya Zhivoj and performed by one of the world's best ballet companies, the Russian Mariinsky Theatre, will knock ballet lovers off their feet. In addition, there will be the annual performance of the Lindo folkore ensemble and popular films from the Pula and Motovun festivals, which the audiences in Dubrovnik are sure to enjoy.

## The Wild League

(July – August 2019)

This fantastic sporting spectacle has been taking place since 1922 and is the biggest amateur water polo competition. It's held on the attractive beaches of Dubrovnik and its surroundings. With amazing support from fans, every July Dubrovnik's fantastic bathing areas bring together some 40 teams who fight for the title.



# LOCALS KNOW BEST!

BESTSELLING MINERAL WATERS IN CROATIA\*

NON CARBONATED & CARBONATED



\* Source: Nielsen Retail Panel in Croatia, 2019.  
Jamnica's calculation is based in part on data reported by Nielsen through its RMS service according to  
which Jamnica is the leading brand in volume and value sales in Carbonated Mineral Water category on  
Croatian market, and Jana is the leading brand in volume and value sales in Non-Carbonated Mineral  
Water up to 2 litres category on Croatian market, for period February 2018 - January 2019.  
(Copyright ©2019, The Nielsen Company.)

## Ljetna škola filma „Šipan“

(4. – 14. kolovoza 2019.)

Ova manifestacija ima međunarodni karakter, budući da na ljetnoj školi sudjeluju filmovi i gosti iz Njemačke, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Velike Britanije. Festival se održava u Šipanskoj Luci, mjestu karakterističnom po zatvorenoj sredini zimi, a živopisnom životu ljeti.

## Glazbeni festival „Dubrovnik u pozno ljeto“

(30. kolovoza – 24. rujna 2019.)

Festival je pokrenuo Dubrovački simfonijski orkestar, kako bi se i nakon završetka Dubrovačkih igara nastavila kulturno-glazbena živost. Ljubitelji glazbene umjetnosti u Kneževom će dvoru moći uživati u slavnim skladbama koje će izvoditi devedesetogodišnji pokretač glazbenog života u Gradu – Dubrovački simfonijski orkestar.

## Festival pekmeza, džema i marmelade

(27. – 29. rujna 2019.)

S ciljem održavanja kulture, baštine i tradicije, na Stradunu ispred crkve sv. Vlaha održat će se manifestacija na kojoj će se predstaviti izvorne delicije iz određenih krajeva Hrvatske.

## Stradun Classic

(4. – 11. listopada 2019.)

Zahvaljujući poznatoj hrvatskoj klarinetistici Mariji Pavlović, 2018. je utemeljen festival koji okuplja vrhunske glazbenike iz cijelog svijeta. U prvoj su godini festivala nastupali čelistice Monika Leskovar i Maja Bogdanović, oboist Tom Owen, fagotist Pieter Nuytten, violinist Daniel Rowland, rogist Boštan Lipovšek i mnoga druga velika imena. U pratnji Dubrovačkog simfonijskog orkestra, ove će godine gostovati većina prošlogodišnjih izvođača, ali i neka nova imena, poput mezzosopraništice Renate Pokupić, violinistice Vinete Sareike, rogista Radovana Vlatkovića, kontrabasista Zorana Markovića, dirigenta Darrella Anga, uz pratnju šefa dirigenta Dubrovačkog simfonijskog orkestra Marca Tarduea. Stoga je ovaj festival poslastica za ljubitelje klasike, koji se ne propušta.

## Šipan Summer Film School

(4 – 14 August 2019)

This event has an international flavour, as the summer school features films, programme participants and guests from Germany, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia and Great Britain. The festival takes place in Šipan Harbour, a place that closes down in the middle of winter but which has a vibrant life in summer.

## Dubrovnik Late Summer Musical Festival

(30 August – 24 September 2019)

The festival was founded by the Dubrovnik Symphony Orchestra so that the cultural and musical vibrancy could continue after the conclusion of the Dubrovnik Summer Festival. Lovers of music will be able to enjoy famous compositions in the Rector's Palace, which will mark the ninetieth anniversary of the driving force of the musical life of the city: the Dubrovnik Symphony Orchestra.

## Festival of Jams and Marmalades

(27 – 29 September 2019)

With the aim of promoting culture, heritage and tradition, this event presenting local delicacies from various parts of Croatia will be held on Stradun in front of St. Blaise's Church.

## Stradun Classic

(4 – 11 October 2019)

This festival which gathers fantastic musicians from all over the world was founded, thanks to the famous Croatian clarinetist Marija Pavlović, in 2018. The first year of the festival saw performances by cellists Monika Leskovar and Maja Bogdanović, oboist Tom Owen, bassoonist Pieter Nuytten, violinist Daniel Rowland, hornist Boštan Lipovšek, and many other big names. Accompanied by the Dubrovnik Symphony Orchestra, most of the performers mentioned above will be playing again, together with some new names like mezzo-soprano Renata Pokupić, violinist Vineta Sareika, hornist Radovan Vlatković, contrabassist Zoran Marković, and conductor Darrell Ang, all accompanied by the chief conductor of the Dubrovnik Symphony Orchestra, Marc Tardue. The festival will be a real treat for lovers of classical music that they will not want to miss.





*Michal Negrin*

## EXCLUSIVELY FOR SUN GARDENS DUBROVNIK GUESTS

Take a picture of this page  
(or just show us your hotel key-room)  
and while purchasing at Michal Negrin Dubrovnik\*  
over 1.000 kuna (apx.130 EUR) you will get a beautiful

## FREE GIFT

Visit The Concept Store  
Michal Negrin Dubrovnik  
The Old City- Stradun, Placa 22

+385 (0)20-321 629  
+385 (0)99- 44 020 44  
Michal Negrin Dubrovnik  
[dubrovnik@michalnegrin.com](mailto:dubrovnik@michalnegrin.com)  
[www.michalnegrin.com](http://www.michalnegrin.com)



Michal Negrin Dubrovnik • Michal Negrin Zadar • Michal Negrin Split



Dear wine lovers,  
visit us at our wine cellar  
in Trstenik on the  
peninsula Pelješac in  
Croatia and taste our  
world famous Grgić wine

*(90 minutes drive from Dubrovnik)*

THE WINERY IS OPEN EVERY  
DAY FROM 09.00 – 19.00

Trstenik 78  
20245 Trstenik, Croatia  
+385 20 748 090  
[www.grgic-vina.com](http://www.grgic-vina.com)  
[info@grgic-vina.com](mailto:info@grgic-vina.com)

*Grgić vina*  
Trstenik - Croatia

## Jesenji glazbeni moskar

(15. – 25. listopada 2019.)

Dubrovački simfonijski orkestar organizira ujesen novi festival – Jesenji glazbeni moskar, koji donosi raznolike glazbene događaje. U izvedbi orkestra publika će imati priliku uživati u brojnim velikim hitovima klasične, popularne i gypsy jazz glazbe.

## Good Food Festival (14. – 20. listopada 2019.)

Jesenska gastronomija koju organizira Turistička zajednica grada Dubrovnika bit će zasigurno omiljeni festival svih ljubitelja dobre hrane. Listopad u ovom gradu donosi brojne neodoljive kulinarske autohtone specijalitete, edukativne programe za djecu, posebne jelovnike u dubrovačkim restoranima, radionice pripremanja dubrovačkih gulozeca, Eat & Walk gastroture, kušanje regionalnih vina i brojna druga zanimljiva gastrodogadanja u sklopu festivala.

## Umjetnička galerija Dubrovnik: Izložba Matije Skurjenija „Skurjeni i nadrealizam“ (studen 2019.)

U suradnji s Muzejom „Matija Skurjeni“ iz Zaprešića, posjetitelji će imati priliku razgledati sveobuhvatnu retrospektivnu izložbu poznatog hrvatskog slikara Matije Skurjenija. Koliko je Skurjeni poznat, dokazuje i činjenica da je čak veliki André Breton pisao o njegovom osebujnom izričaju. Skurjeni je i jedan od suosnivača Društva naivnih umjetnika Hrvatske, a poznat je i po druženju s francuskim nadrealistima.

## Umjetnička galerija Dubrovnik Retrospektivna izložba Antuna Masle

(prosinac 2019.)

Jedan od najpoznatijih hrvatskih povjesničara i teoretičara umjetnosti Igor Zidić autor je izložbe vrhunskog dubrovačkog slikara Antuna Masle. Zidić je velik poznavatelj opusa ovog slikara i autor njegove monografije koja će se objaviti u sklopu izložbe. Antun Masle jedan je od najznačajnijih slikara, koji se isticao po osobitoj varijanti južnjačkog ekspresionizma. Izložba je posebna zbog činjenice da će se održati u povodu stogodišnjice rođenja ovog dubrovačkog slikara, a posjetitelji će moći vidjeti vrhunske slike pjezaža, mrtve prirode i jedinstvenu stilizaciju oblika.

## Autumn Music Variety

(15 – 25 October 2019)

The Dubrovnik Symphony Orchestra is organising a new autumn festival, Autumn Music Variety, which comprises various musical events. Audiences will have the opportunity to enjoy the Dubrovnik Symphony Orchestra performing numerous hits, ranging from classical and pop, to gypsy jazz.

## Good Food Festival (14 – 20 October 2019)

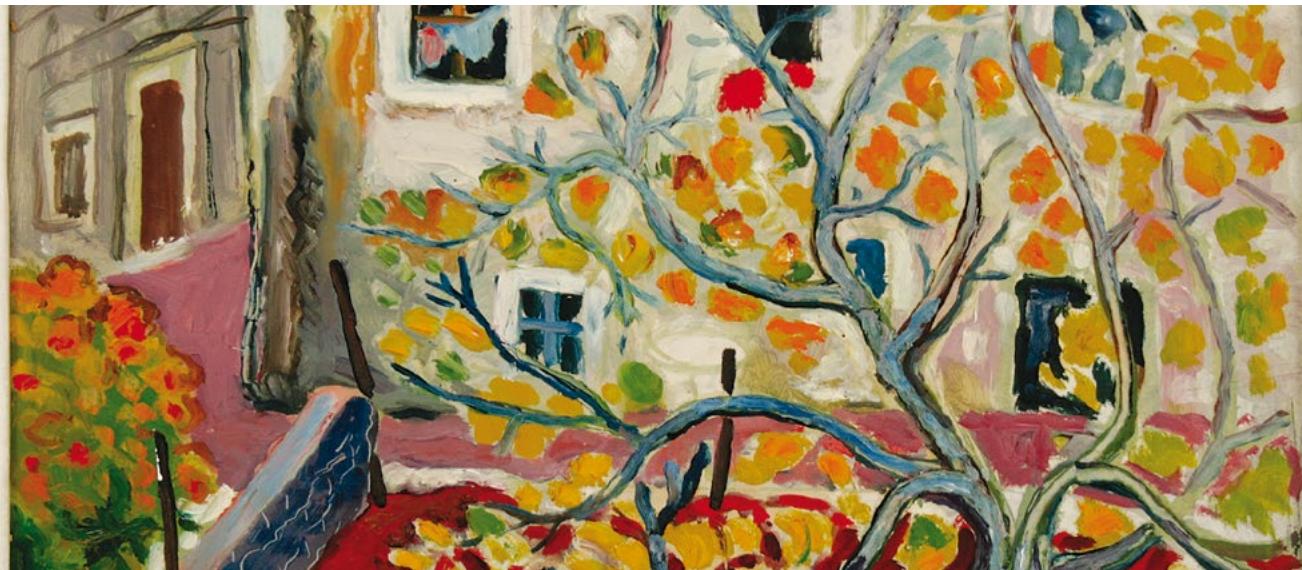
This autumn gastro treat, organised by the City of Dubrovnik Tourist Board, is sure to be a big hit with lovers of good food. This October, the city will see numerous fantastic local culinary delights, educational programmes for children, special menus in Dubrovnik's restaurants, workshops on how to make Dubrovnik specialties, Eat & Walk gastro tours, regional wine tasting, and many other interesting gastro events that make up the festival.

## Dubrovnik Museum of Modern Art Exhibition of Matija Skurjeni: Skurjeni and Surrealism (November 2019)

As a result of collaboration with the Matija Skurjeni museum in Zaprešić, visitors will have the opportunity to see a comprehensive retrospective of the renowned Croatian painter Matija Skurjeni. Skurjeni's fame is testified to by the fact that the great André Breton wrote about his distinctive style. This artist was also one of the co-founders of the Association of Naive Artists of Croatia, and is known for his connections with the French surrealists.

## Dubrovnik Museum Of Modern Art Retrospective of the Work of Antun Maslo (December 2019)

One of Croatia's most well-known art historians and theoreticians, Igor Zidić, is the author of this excellent exhibition on the great Dubrovnik painter Antun Maslo. Zidić is an expert on the opus of the Dubrovnik artist and the author of a monograph on him, which will be published to coincide with the exhibition. Antun Maslo is an important artist whose work is known for its distinctive variation of "southern expressionism". The exhibition is also significant because it is being held during the centenary of the birth of the great Dubrovnik artist, and visitors will be able to look at his superb landscapes, still lifes and distinctive stylised forms.



## Dubrovački zimski festival

(prosinac 2019. – siječanj 2020.)

Dubrovački lokaliteti poput Lazareta, Pile i Peskarije, svrstani pod zaštitu UNESCO-a kao svjetska kulturna baština, zasjat će u blagdanskom ruhu. Posjetitelji će moći uživati u kuhanom vinu, fritulama, glazbenim događanjima, kazališnim predstavama te naučiti kako se pripremaju dubrovačke slastice.

## Advent u gradu

Paljenjem božićne rasvjete i prve adventske svijeće, započinje Dubrovački zimski festival – Advent u Gradu. Na najljepšoj dubrovačkoj ulici Stradunu bit će postavljen Božićni sajam na kojem će tradicionalni obrtnici predstaviti izradu božićnih ukrasa i drugih rukotvorina. U sklopu sajma je i ugostiteljska ponuda božićnih kolača i slastica. Gosti će se moći okušati u pjevanju tradicionalne dubrovačke kolende kojom se još od starih dana u Dubrovniku na Badnji dan i Staru godinu čestita i želi sve najbolje u povodu blagdana.

## Doček nove godine

Uza spektakularni program gosti će dočekati novu 2020. godinu. Zabavni program počinje 30. prosinca navečer i traje tri dana. Na Staru godinu u podne organizira se dječji doček, a za večernju proslavu pobrinut će se glavna zvijezda večeri. Nova godina započet će tradicionalnom Novogodišnjom utrkom na deset kilometara, a točno u podne Dubrovački simfonijski orkestar održat će svečani koncert, uz kamenice i pjenušac.

## Festa sv. Vlaha

(veljača 2020.)

U čast sv. Vlaha, zaštitnika grada Dubrovnika, koji je davne 971. godine pomogao obraniti Grad od Mlečana, tradicionalno se održava Festa. Program slavlja započinje početkom veljače, a 3. veljače, na dan Feste, obilježava se i Dan grada Dubrovnika, pa se tim povodom održavaju razne manifestacije, poput procesije starom gradskom jezgrom i katoličkog obreda grličenja.

## Dubrovnik Winter Festival

(December 2019 – January 2020)

Dubrovnik districts under UNESCO cultural heritage protection like Lazareti, Pile and Peskarija will shine in their holiday season splendour. Visitors will be able to enjoy mulled wine, fritule fritters, musical events and theatre performances, and learn how to make Dubrovnik sweets.

## Advent in the City

With the turning on of the Christmas lights and the lighting of the first Advent candle, the Dubrovnik winter festival "Advent in the City" begins. In the most beautiful street in Dubrovnik, Stradun, there will be a Christmas fair where traditional craftsmen will present Christmas decorations and other handicrafts to visitors. The fair also includes Christmas cakes and sweets. Visitors will be able to try singing traditional Dubrovnik carols known as *kolende*, which in the old days in Dubrovnik were sung on Christmas Eve and New Year's Eve to congratulate people and wish them all the best for the holiday season.

## New Year's Eve

Visitors will be able to see in 2020 with a spectacular programme. The fun starts on 30 December in the evening and lasts for three days. At midday on New Year's Eve, there's a new year's celebration for children, while the evening celebrations will be taken care of by the main attraction. The new year begins with the traditional 10-km new year run, while at midday the Dubrovnik Symphony Orchestra will hold a special concert accompanied by oysters and sparkling wine.

## The Festivity of St. Blaise

(February 2020)

Every year sees the celebration of the feast day of St. Blaise, the patron saint of the city of Dubrovnik, who in 971 helped defend the city against the Venetians. The celebrations begin at the start of February, and on 3 February, on the saint's feast day, the day of the city of Dubrovnik is also celebrated, which is marked by various events such a procession through the Old Town and the old Catholic ritual of blessing the throat, a practice known as *grličenje*.



## Dubrovački karnevo

(veljača 2020.)

Dubrovački karneval traje četiri dana, a programom je najviše posvećen djeci i mladima. Posljednjeg dana poklada nagrađuju se najbolje maske koje se bave temama aktualnih političkih i društvenih događanja, što je tradicija koja se sačuvala do danas.

## Aklapela – smotra klapa

(travanj 2020.)

Aklapela je festival ponajboljih hrvatskih klapa koje njeguju tradicionalno klapsko pjevanje. Ime festivala nastalo je igrom riječi klapa i *a capella*. Posjetitelji mogu uživati u tradicionalnoj hrvatskoj klapskoj glazbi bez instrumentalne pratrne, koju je UNESCO uvrstio na popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

## Dubrovačko glazbeno proljeće

(travanj 2020.)

Dubrovačko glazbeno proljeće prvi je put 2017. godine organizirao Dubrovački simfoniski orkestar. Riječ je o ciklusu koncerata klasične glazbe s ciljem obogaćivanja kulturne ponude grada Dubrovnika.

## Dubrovnik FestiWine

(travanj 2020.)

Dubrovnik FestiWine održava se od 2014. godine, kad je organiziran kao regionalni vinski festival Dubrovačko-neretvanske županije, s ciljem promocije autohtonih vinskih sorti iz dubrovačkoga kraja, kao i vinske kulture. Za vrijeme održavanja FestiWinea posjetitelji mogu kušati vrhunска vina Dubrovačko-neretvanske županije u restoranima, vinskim i *caffè*-barovima s oznakom „WineFriendly“.

## Dubrovnik Carnival

(February 2020)

Dubrovnik carnival lasts a total of four days, and most of its programme is dedicated to children and young people. On the final day, prizes are awarded for the best masks, which are connected with contemporary political and social events, which is a tradition that has been preserved.

## Aklapela – Klapa Vocal Group Festival

(April 2020)

AKLAPELA is a festival of the best Croatian *klapa* vocal groups which preserve this traditional form of singing. The name of the festival is derived from a play on the words *klapa* and *a capella*. Visitors can enjoy traditional Croatian *klapa* singing, which is without any musical accompaniment, and which has been inscribed by UNESCO on the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

## Dubrovnik Musical Spring

(April 2020)

Dubrovnik Musical Spring was organised for the first time in 2017 by the Dubrovnik Symphony Orchestra. This is a cycle of classical music concerts aimed at enriching the city of Dubrovnik's cultural offer.

## Dubrovnik FestiWine

(April 2020)

Dubrovnik FestiWine has been held since 2014, when it first appeared as a regional wine festival for Dubrovnik-Neretva County with the aim of promoting the local wine varieties and wine culture of the Dubrovnik area. During FestiWine, visitors will be able to sample the wines of Dubrovnik-Neretva County in restaurants, bars and cafés that display a “Wine-Friendly” sign.





**JOIN US FOR THE ULTIMATE SUMMER FUN!**

Ideal choice for children ages 7 to 15 to learn & improve their skills while  
enjoying the summer holidays!

Football | Tennis | Swimming and Water Polo | Basketball | Sports Camp

May 27 - September 28, 2019



**SUN GARDENS**  
—  
DUBROVNIK

# AQUA SPORT

# FUN & SUN

Official partner of  
Sun Gardens Dubrovnik

Mob.:  
**+385 91 611 6022**  
Ext.: **6101**  
Email: **info@ajs.hr**

